

Zeitschrift: Bericht über die Staatsverwaltung des Kantons Bern ... = Rapport sur l'administration de l'Etat de Berne pendant l'année ...

Herausgeber: Kanton Bern

Band: - (1975)

Artikel: Verwaltungsbericht der Erziehungsdirektion = Rapport sur la gestion de la Direction de l'instruction publique

Autor: Kohler, S. / Jaberg, E.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-417885>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Verwaltungsbericht der Erziehungsdirektion

Direktor: Regierungsrat S. Kohler
Stellvertreter: Regierungsrat Dr. E. Jaberg

Rapport sur la gestion de la Direction de l'instruction publique

Directeur: le conseiller d'Etat S. Kohler
Suppléant: le conseiller d'Etat E. Jaberg

1. Sekretariat

1.1 Einleitung

Im Vordergrund standen im Berichtsjahr folgende Probleme:

- die Folgen der Rezession auf das Besoldungswesen (geburtstarke Jahrgänge, weniger Mittel);
- der schlagartige Übergang vom Überangebot an Lehrstellen zur Lehrerarbeitslosigkeit;
- Ausführungserlasse zu den Gesetzen über die Lehrerbefordernisse und die Kulturförderung;
- nach wie vor die Unterbringung der Erziehungsdirektion;
- Arbeiten mit dem Bund und den übrigen Hochschulkantonen im Interesse der Gesetzgebung, Planung und Koordination;
- die Bewältigung einer wachsenden Zahl von Beschwerden;
- Revisionsarbeiten am Primarschulgesetz und Mittelschulgesetz;
- Vorbereitung des Gesetzes über die Gymnasien;
- Vorbereitung des Gesetzes über Jugend und Sport.

1.2 Parlamentarische Vorstösse 1975

1. Interpellation Golowin: Berücksichtigung der Volkskultur an der Universität
2. Motion Blum: Revision des Immatrikulationsreglements der Universität
3. Schriftliche Anfrage Golowin: Hegel; Gedenkstätte in Tschugg
4. Motion Neukomm: Schaffung eines Erziehungsrates
5. Interpellation Schnyder: Stundenpläne der obligatorischen Volksschulen
6. Motion Hennet: Lehrerüberfluss
7. Motion Günter: Schulpflicht für körperlich und geistig behinderte Kinder
8. Motion Müller: Übertritt in die Sekundarschule
9. Interpellation Jenzer: Lehrerwahl
10. Postulat Golowin: Aufnahmeprüfungen in Sekundarschulen
11. Motion Etique: Stipendien für Lehrlinge
12. Postulat Rychen: Planung einer verlängerten Primarlehrausbildung
13. Schriftliche Anfrage Borter: Landeinsatz für Seminariaten; Kosten
14. Schriftliche Anfrage Kipfer: Numerus clausus an der Universität Bern
15. Motion Burke: Fortbildungsklassen an Seminarien und Gymnasien
16. Motion Jenzer: Notengebung im ersten Schuljahr
17. Motion Hamm: Förderung der Chancengleichheit durch Beiträge des Staates an Schülertransporte

1. Secrétariat

1.1 Introduction

Il faut placer les problèmes suivants au premier plan de l'exercice:

- les conséquences de la récession sur le régime des traitements (années à fort degré de natalité, moyens réduits);
- le brusque passage d'une profusion de postes d'enseignants à une situation de chômage de ces derniers;
- les dispositions d'exécution de la loi sur les traitements des membres du corps enseignant et de la loi sur l'encouragement de la culture;
- comme précédemment, les locaux de la Direction de l'instruction publique;
- les travaux avec la Confédération et les autres cantons universitaires dans l'intérêt de la législation, de la planification et de la coordination;
- la liquidation d'un nombre croissant de plaintes;
- les travaux de révision de la loi sur l'école primaire et de la loi sur les écoles moyennes;
- la préparation de la loi sur les gymnases;
- la préparation de la loi sur Jeunesse et Sport.

1.2 Interventions parlementaires 1975

1. Interpellation Golowin: Prise en considération des cultures populaires à l'Université
2. Motion Blum: Revision du règlement concernant l'admission à l'Université de Berne
3. Question écrite Golowin: Mémorial de Hegel à Tschugg
4. Motion Neukomm: Création d'un Conseil de l'instruction publique
5. Interpellation Schnyder: Horaire des cours dans les écoles publiques dont la fréquentation est obligatoire
6. Motion Hennet: Pléthore d'enseignants
7. Motion Günter: Scolarité obligatoire pour les enfants physiquement et mentalement handicapés
8. Motion Müller: Passage de l'école primaire à l'école secondaire
9. Interpellation Jenzer: Nomination de maîtres
10. Postulat Golowin: Examens d'admission dans les écoles secondaires
11. Motion Etique: Bourses d'apprentissage
12. Postulat Rychen: Projet de prolongation de la durée des études de maîtres primaires
13. Question écrite Borter: Normaliens et normaliennes; temps de service passé à la campagne
14. Question écrite Kipfer: Numerus clausus à l'Université de Berne
15. Motion Burke: Introduction de classes de perfectionnement dans les écoles normales et les gymnases
16. Motion Jenzer: Attribution des notes pendant la première année scolaire

18. Interpellation Zwygart: Neudruck des Lehrplanes für die Sekundarschulen des Kantons Bern
19. Interpellation Hug: Fragebogen des Sekundarlehrantes des Kantons Bern betreffend Lehramtskandidaten
20. Schriftliche Anfrage Boehlen: Zulassung zu den Kindergartenseminaren
21. Schriftliche Anfrage Neukomm: Nachhilfeunterricht für Primarschüler
22. Motion Kipfer: Werkklassen
23. Postulat Golowin: Gesamtkonzeption der heimatkundlichen Besinnungsstätten
24. Schriftliche Anfrage Golowin: Tierversuche im Kanton Bern
25. Motion Lachat: Finanzielle Auswirkungen von Gesetzen, Dekreten und Beschlüssen
26. Interpellation Leuenberger: Kantonales Vernehmlassungsverfahren
27. Interpellation Grob: Gesetz betreffend Erwachsenenbildung
28. Postulat Frauchiger: Weiterbildungsklasse im Amt Trachselwald
29. Motion Rychen: Volkswirtschaftslehre an Seminarien
30. Interpellation Gehler: (Antwort schriftlich) Schulinspektor Péquignot
31. Motion Stettler: Neuaufteilung der Gemeindeanteile der Lehrerbesoldungen auf die Gemeinden
32. Interpellation Kretz: Erteilung von Bewilligungen zur Wohnsitznahme ausserhalb der Einwohnergemeinde des Schulortes
33. Postulat Golowin: Volkstümliche Kunst von Minderheiten
34. Postulat Zwygart: Unerledigte parlamentarische Vorstösse
35. Interpellation Bühler: (Antwort schriftlich) Stipendienwesen im Kanton Bern
36. Interpellation Favre: Reduktion der Stundenzahl in schwachen Klassen
37. Schriftliche Anfrage Broquet: Hauswirtschaftliche Fortbildung
38. Motion Gehler: Schaffung eines Kindergärtnerinnenseminars
39. Postulat Etique und Gsell: Koordination zwischen obligatorischer Schule und Berufsschule
40. Motion Boehlen: Gleicher Unterricht für Mädchen und Knaben in der Primar- und Sekundarschule
41. Motion Boehlen: Unterricht in den ersten vier Schuljahren
42. Motion Meinen: Finanzierung der Schulwarte
43. Motion Meinen: Anzahl der auszubildenden Seminaristinnen und Seminaristen
17. Motion Hamm: Subventionen en faveur des transports scolaires pour favoriser l'égalité des chances
18. Interpellation Zwygart: Nouvelle édition du programme d'enseignement des écoles secondaires du canton de Berne
19. Interpellation Hug: Questionnaire du Sekundarlehramt du canton de Berne concernant les candidats au brevet de maître secondaire
20. Question écrite Boehlen: Admission dans les écoles normales assurant la formation d'enseignants dans les écoles enfantines
21. Question écrite Neukomm: Cours de rattrapage pour les élèves d'écoles primaires
22. Motion Kipfer: Classes pratiques
23. Postulat Golowin: Conception globale de la commémoration des événements et des époques de notre histoire locale
24. Question écrite Golowin: Expériences tentées sur des animaux dans le canton de Berne
25. Motion Lachat: Conséquences financières des lois, décrets et arrêtés
26. Interpellation Leuenberger: Procédure de consultation cantonale
27. Interpellation Grob: Loi concernant la formation des adultes
28. Postulat Frauchiger: Classes de perfectionnement dans le district de Trachselwald
29. Motion Rychen: Enseignement de l'économie politique dans les écoles normales
30. Interpellation Gehler: Attitude à l'égard de M. Maurice Péquignot, inspecteur scolaire
31. Motion Stettler: Nouveau mode de répartition entre les communes de la part des dépenses de traitements des enseignants leur incombant
32. Interpellation Kretz: Octroi d'autorisations de résider à l'extérieur de la commune siège de l'école
33. Postulat Golowin: Art populaire de minorités culturelles
34. Postulat Zwygart: Interventions parlementaires pendantes
35. Interpellation Bühler: Régime des bourses dans le canton de Berne
36. Interpellation Favre: Restrictions d'heures d'enseignement dans des classes à faibles effectifs
37. Question écrite Broquet: Enseignement complémentaire ménager
38. Motion Gehler: Création d'une école normale de jardinières d'enfants
39. Postulat Etique/Gsell: Coordination entre l'école obligatoire et l'école professionnelle
40. Motion Boehlen: Programme d'enseignement uniforme pour les garçons et les filles des écoles primaires et secondaires
41. Motion Boehlen: Enseignement dans les quatre premières années scolaires
42. Motion Meinen: Financement du Musée scolaire (Schulwarte)
43. Motion Meinen: Nombre des étudiants et des étudiantes à former par les écoles normales

1.3 Zusammenstellung der gesetzgeberischen Arbeiten

1. Reglement für die Aufnahmeprüfung in das Kantonale Haushaltslehrerinnen-Seminar Bern (Änderung)
2. Reglement für das Kantonale Haushaltslehrerinnen-Seminar Bern (Änderung)

1.3 Récapitulation des actes législatifs

1. Règlement concernant les examens d'admission à l'Ecole normale cantonale de maîtresses ménagères à Berne (modification)
2. Règlement de l'Ecole normale cantonale de maîtresses ménagères à Berne (modification)

3. Verordnung über die Besoldung der Lehrer an den der Erziehungsdirektion unterstellten Handelsmittelschulen (Änderung)
4. Verordnung über die Entschädigung der Schulleiter sowie weiterer Träger von Funktionen an Primar- und Sekundarschulen
5. Verordnung über Schulanlagen im Kanton Bern (Änderung)
6. Schulzahnpflegetarif
7. Kulturförderungsgesetz
8. Verordnung über die Besoldung der Lehrerinnen und Lehrer an der obligatorischen hauswirtschaftlichen Fortbildungsschule (Änderung)
9. Verordnung über die Promotionen der Schüler an den deutschsprachigen Lehrer- und Lehrerinnenseminaren des Kantons Bern
10. Verordnung über die Entschädigung von zusätzlich über den vollen Beschäftigungsgrad hinaus erteilten Lektionen und des nicht regelmässig während des ganzen Semesters erteilten Unterrichts (Änderung)
11. Reglement über den Eintritt in die Universität Bern (Änderung)
12. Reglement für die Kindergärten im Kanton Bern (Änderung)
13. Reglement über die Disziplin an der Universität Bern (Änderung)

3. Ordonnance concernant les traitements de maîtres aux écoles moyennes de commerce dépendant de la Direction de l'instruction publique (modification)
4. Ordonnance sur l'indemnisation des directeurs d'école et des autres titulaires de fonctions dans les écoles primaires et secondaires
5. Ordonnance concernant les constructions scolaires (modification)
6. Tarif pour soins dentaires scolaires
7. Loi sur l'encouragement des activités culturelles
8. Ordonnance concernant la rétribution des maîtresses et des maîtres de l'école complémentaire ménagère obligatoire (modification)
9. Ordonnance concernant la promotion des élèves aux écoles normales de maîtres et maîtresses de langue allemande du canton de Berne
10. Ordonnance sur la rétribution des leçons supplémentaires données par un maître occupé à plein temps et de l'enseignement dispensé de façon irrégulière durant un semestre entier (modification)
11. Règlement concernant l'admission à l'Université de Berne (modification)
12. Règlement concernant les écoles enfantines (modification)
13. Règlement concernant la discipline à l'Université de Berne (modification)
14. Ordonnance concernant les examens du brevet bernois de maîtresse d'école enfantine (partie de langue française du canton)

1.4 Dienststelle Stipendien

Im laufenden Jahr wurde der Entwurf für ein bernisches Stipendiengesetz fertiggestellt. Der Regierungsrat verabschiedete diesen am 4. September zuhanden des Grossen Rates. Die grossrätliche Kommission nahm die Vorberatung am 1. Dezember auf, kam aber damit im Berichtsjahr nicht mehr zu Ende.

Die Richtlinien für die Stipendienberechnung wurden im Einvernehmen mit Finanz- und Justizdirektion den Steuerdaten der Veranlagungsperiode 1975/76 und den damit zusammenhängenden Berechnungsgrundlagen angepasst. Der finanzielle Aufwand für die Ausbildungsfinanzierung hat zugenommen, obschon erneut die Bezügerzahlen leicht gesunken sind. Das bedeutet, dass die Leistungen an die einzelnen Empfänger gestiegen sind. Die genauen Zahlen können der Tabelle «Ausbildungsbeiträge» im Abschnitt Statistik entnommen werden.

2. Abteilungen und Ämter

2.1 Abteilung Hochschulwesen

Die zu Beginn des Berichtsjahres vom Regierungsrat erlassenen Beschlüsse zu den Finanzrestriktionen und zur Personalplafonierung bedeuteten für die Universität und die ihr nach Gesetz auferlegten Aufgaben in Lehre, Forschung und Dienstleistung praktisch ein Nullwachstum. Dabei sieht sich die Universität nach all den Jahren grosser Bildungsanstrengungen und bewusst geförderten Ausbaus immer noch wachsenden Studentenzahlen gegenübergestellt: der Geburtenrückgang wird auf dieser Stufe noch einige Jahre lang nicht zu spüren sein. Eine der wesentlichsten Aufgaben der Abteilung Hochschulwesen bestand demnach darin, die verantwortlichen Leiter der Universität und ihrer Abteilungen mit den veränderten, harten Tatsachen bekannt zu

1.4 Service des bourses

Dans le courant de l'année on a pu mettre au point le projet d'une loi cantonale sur les bourses que le Conseil-exécutif adopta le 4 septembre à l'attention du Grand Conseil. La commission du Grand Conseil entreprit les délibérations préparatoires le 1^{er} décembre sans toutefois arriver à pied d'œuvre au cours de l'exercice.

En accord avec les Directions des finances et de la justice, les lignes directrices servant au calcul des bourses ont été adaptées aux données fiscales de la période de taxation 1975/76 et aux bases de calcul y relatives.

La charge financière que représente le financement de la formation a augmenté alors que le nombre des bénéficiaires a légèrement baissé. Cela signifie donc que les montants versés aux différents bénéficiaires sont plus élevés. Le tableau «subsidies de formation» qu'on trouvera dans la partie du rapport consacrée aux statistiques fournit des données précises à ce propos.

2. Services et offices

2.1 Université

Les arrêtés que le Conseil-exécutif a rendus au début de l'exercice au sujet des restrictions en matière financière et le plafonnement du personnel signifient pratiquement une croissance zéro pour l'Université et pour les tâches qui lui sont dévolues dans les secteurs de l'enseignement, de la recherche et des services. Or, au terme de tant d'années d'efforts consentis en faveur de la formation et d'une extension consciemment voulue, l'Université se voit confrontée à un nombre sans cesse croissant d'étudiants. Le recul des naissances ne se fera sentir, à ce niveau, que dans quelques années. Aussi, une des tâches principales du service de l'Université fut-elle de familiariser les dirigeants responsables de l'Université et de ses sections avec la situation qui est

machen und sie in unzähligen Besprechungen im kleineren und grösseren Kreis aufzufordern, neue Wege zu suchen. Als Grundsatz gilt: Wie kann man auch mit weniger Mitteln gleich gute Resultate erreichen? Hier sei nun gleich beige-fügt, dass die Universität im allgemeinen guten Kooperationsgeist und viel Verständnis zeigte und sich den neuen Verhältnissen recht schnell anzupassen versuchte.

Am meisten zu schaffen machte der Abteilung der Personalstopp, galt es doch hier, verschiedene Projekte, die in den Vorjahren beschlossen wurden und langfristig hätten ausgebaut werden sollen, zurückzustutzen. Nur der Einsicht der Finanzdirektion war es zu verdanken, dass auch auf dem personellen Sektor die schlimmsten Engpässe überwunden werden konnten.

Im übrigen befasste sich die Abteilung, die mit ihren drei Beamten im Quervergleich zu andern Hochschulabteilungen innerhalb der Erziehungsdirektion (z. B. Zürich zwölf, Basel acht, Lausanne fünf) nicht überdotiert ist, u. a. mit folgenden grösseren Problemkreisen:

- Neues Universitätsgesetz. Auswertung der Vernehmlassung und weiteres Vorgehen;
 - Neuorganisation des Finanz- und Kreditwesens der Universität;
 - Ablösung im Amt des Universitätsverwalters;
 - Verbesserung des Geschäftsverkehrs zwischen Behörden und Universität;
 - Neustrukturierung der Sekundarlehrerausbildung im deutschsprachigen Kantonsteil;
 - Ausarbeitung von Verträgen (mit Ziegler- und Tiefenauhospital und mit verschiedenen Klinikdirektoren betreffend privatärztliche Tätigkeit);
 - Neufassung der Entschädigungsansätze für alle Kategorien von nebenamtlichen Lehrbeauftragten (RRB 3972 vom 22. Oktober 1975);
 - Kapazitätsprobleme an der Medizinischen Fakultät;
 - Hochschulförderungsgesetz (Mitarbeit in der Kommission, Vernehmlassung, Kontakte mit übrigen Hochschulen, Vorbereitung der Vernehmlassung);
 - Auswertung der Vernehmlassung zum «Bericht zur Errichtung einer Ausbildungsstätte für Sonderpädagogen im Kanton Bern» und Schaffung einer Arbeitsgruppe für Sonderpädagogik;
 - Ausarbeitung einer neuen Verordnung für die Ausbildung und Wählbarkeitserklärung für Musiklehrer am Höheren Lehramt;
 - Neuformulierung des Immatrikulationsreglementes.
- Für eine eingehende Würdigung des Universitätsgeschehens weisen wir auf den ausführlichen Bericht über das Studienjahr 1974/75 hin.

devenue difficile, et de leur demander, au cours d'entretiens en groupes plus ou moins importants, de trouver de nouvelles voies. L'objectif visé est de savoir comment atteindre les mêmes résultats avec moins de moyens. Qu'il soit toutefois permis d'ajouter que l'Université, en général, a fait preuve d'un magnifique esprit de collaboration et de beaucoup de compréhension comme elle a aussi cherché à s'adapter d'une façon vraiment rapide aux nouvelles conditions.

Le plafonnement du personnel ne manqua pas de poser maints problèmes au service qui se vit dans l'obligation d'ajourner certains projets décidés ces années passées et qui auraient dû être réalisés à long terme. De l'avis de la Direction des finances, il faut reconnaître que même dans le secteur du personnel, on a pu venir à bout des situations les plus fâcheuses.

En outre, le service s'occupa encore, avec ses trois collaborateurs – ce qui n'est qu'un minimum comparativement à d'autres services départementaux responsables de l'Université (p. ex. Zurich douze, Bâle huit, Lausanne cinq) – entre autres choses de problèmes relativement importants:

- nouvelle loi sur l'Université. Examen des résultats de la consultation et suite des travaux;
 - réorganisation du secteur des finances et des crédits de l'Université;
 - remplacement de l'intendant de l'Université;
 - amélioration des rapports de travail entre les autorités et l'Université;
 - restructuration des études de maître secondaire pour la partie germanophone du canton;
 - conclusion de contrats (avec les hôpitaux Ziegler et Tiefenau, ainsi qu'avec différents directeurs de cliniques au sujet de l'activité médicale privée);
 - réexamen des normes d'indemnisation pour toutes les catégories de chargés de cours à temps partiel (ACE n° 3972 du 22 octobre 1975);
 - problèmes de capacité d'accueil de la Faculté de médecine;
 - loi sur l'aide aux Universités (collaboration au sein de la commission, consultation, relations avec les autres universités, travaux préparatoires à la consultation);
 - examen des résultats de la consultation au sujet du rapport concernant l'aménagement d'un centre de pédagogie curative dans le canton de Berne et constitution d'un groupe de travail pour la pédagogie curative;
 - élaboration d'une nouvelle ordonnance concernant la formation et la déclaration d'éligibilité des professeurs de musique des écoles moyennes supérieures;
 - nouvelle formulation du règlement des immatriculations.
- Pour un examen approfondi de l'activité universitaire, nous renvoyons au rapport détaillé établi pour l'année académique 1974/75.

2.2 Abteilung Unterrichtswesen

2.2.1 Allgemeines

Das Berichtsjahr 1975 kann sowohl bei der Anwendung des Lehrerbesoldungsgesetzes wie auch bei anderen administrativen Aufgaben als Jahr der Konsolidierung betrachtet werden. Neben Ausführungserlassen zu verschiedenen Sachbereichen musste sich die Abteilung Unterrichtswesen mit einer Reihe neuer Fragenkreise befassen oder solche weiter bearbeiten, die schon in den vorangegangenen Jahren behandelt wurden:

- Ausarbeitung des Regierungsratsbeschlusses Nr. 366 vom 29. Januar 1975, der die Planung einer verlängerten

2.2 Service de l'enseignement

2.2.1 Généralités

Tant en ce qui concerne l'application de la loi sur les traitements des membres du corps enseignant que l'accomplissement des autres tâches administratives, l'exercice 1975 peut être considéré comme une année de consolidation. Abstraction faite d'arrêtés d'exécution touchant certains secteurs, le service de l'enseignement fut encore obligé d'aborder une gamme complète de nouvelles questions ou encore de continuer de travailler sur certaines autres qui ont déjà été traitées au cours des années précédentes. Nous mentionnons:

und verbesserten Primarlehrerausbildung einleitete. In diesem Zusammenhang galt es, Ausführungsbeschlüsse auszuarbeiten, den Projektleitern optimale Arbeitsbedingungen zu schaffen, Kontakte mit allen an der Lehrerausbildung interessierten Kreisen herzustellen und umfangreiche Unterlagen für die Arbeitsgruppe, welche die Arbeit der Projektleiter zu begleiten hat, bereitzustellen.

– Die Vorarbeiten für eine Partialrevision des Primar- und Mittelschulgesetzes wurden weiter vorangetrieben, mit dem Ziel, im Jahr 1976 einen Entwurf in die Vernehmlassung geben zu können.

– Die Mitarbeit in den Gremien der französischsprachigen Schweiz, welche die innere Schulkoordination bearbeiten, wurde weiterhin intensiv betrieben. Es musste vor allem darauf geachtet werden, dass die Planungsergebnisse der «Ecole romande» auch auf die komplizierten Schulstrukturen in unserem Kanton angemessen Rücksicht nehmen. Die Vorteile der Gemeindeautonomie und die weitgehende Lehr- und Methodenfreiheit des Lehrers dürfen nicht ohne Grund zugunsten von Vereinheitlichungsbestrebungen aufgegeben werden, um so mehr als die geographisch-topographische Vielfalt des französischsprachigen Kantonsteils einer zu weit gehenden Schulkoordination enge Grenzen setzt.

– Die Tätigkeit verschiedener Mitarbeiter der Abteilung in Organen, die sich um gesamtschweizerische und regionale Koordination bemühen, hat sich im Berichtsjahr weiter verstärkt. Diese intensive Mitarbeit soll gewährleisten, dass die besondere Situation des Kantons Bern in den Koordinationsbestrebungen der Regionen bzw. der Schweiz gebührend berücksichtigt wird.

– Im weiteren wurden in verschiedenen Bereichen wichtige Ausführungserlasse ausgearbeitet, die der Regierungsrat in Kraft setzte, z. B. Verordnungen über die Schulleiterentschädigung, über die Promotion an den deutschsprachigen Seminaren, über die Obliegenheiten der Zentralstellen und Kommissionen für Lehrerfortbildung usw.

– Die Beanspruchung der Sachbearbeiter bei der Bereitstellung der Antworten auf die grösser gewordene Zahl von parlamentarischen Vorstössen nahm im Berichtsjahr weiter zu. Wenn es aber gilt, 15 bis 20 parlamentarische Vorstösse von einer Session zur andern in der kurzen zur Verfügung stehenden Zeit ausführlich zu behandeln und gleichzeitig die notwendigen Informationen einzuholen, müssen leider oft andere, ebenso wichtige Geschäfte zurückgestellt werden.

– Par arrêté n° 366 du 29 janvier 1975, le Conseil-exécutif a donné mandat de planifier la durée prolongée et améliorée des études des maîtres primaires. Il importa, sous ce rapport, d'élaborer des arrêtés d'exécution, d'offrir les conditions de travail les meilleures aux responsables du projet, d'établir des contacts avec tous les milieux intéressés aux études pédagogiques, puis de mettre une imposante documentation à la disposition du groupe de travail chargé d'appuyer l'activité des responsables du projet.

– Les travaux préparatoires à la revision partielle de la loi sur l'école primaire et de la loi sur les écoles moyennes ont été poursuivis dans l'intention de pouvoir soumettre un projet en consultation au cours de l'année 1976.

– On a encore intensifié la collaboration avec les organes de Suisse romande chargés de la coordination scolaire. Il importait avant tout de veiller à ce que les résultats de la planification de l'Ecole romande tiennent également compte, dans une mesure équitable, des structures scolaires compliquées que connaît notre canton. On ne saurait en effet sacrifier sans raison, au profit de mesures d'uniformisation, les avantages qu'offrent l'autonomie communale et la très large liberté pédagogique et méthodologique dont jouissent les enseignants, et cela d'autant plus que la diversité géographique et topographique de la partie francophone du canton pose des limites étroites à une coordination scolaire étendue.

– L'activité que déploieront certains collaborateurs du service de l'enseignement au sein d'organes chargés des problèmes de coordination nationale et régionale s'est encore accrue au cours de l'année. Cette intense collaboration doit offrir la garantie qu'il sera tenu compte dans une mesure suffisante de la situation particulière du canton de Berne au programme des efforts consentis en faveur de la coordination régionale et nationale.

– En outre, d'importantes décisions d'exécution furent encore élaborées pour différents secteurs et pour lesquelles le Conseil-exécutif prononça l'entrée en vigueur. Signalons par exemple les ordonnances relatives à l'indemnisation des directeurs d'école, à la promotion dans les écoles normales de langue allemande, aux attributions des centres et des commissions du perfectionnement des enseignants, etc.

– Le travail que fournirent les chefs de service pour préparer les réponses au nombre croissant d'interventions parlementaires augmenta encore au cours de l'année. Lorsqu'il s'agit de traiter d'une session à l'autre, et de manière approfondie, de 15 à 20 interventions parlementaires dans le court délai qui est imparti et aussi de requérir simultanément les informations nécessaires, il arrive très souvent qu'il faille malheureusement ajourner l'exécution d'autres travaux tout aussi importants.

2.2.2 Subventionierung von Schulanlagen

An die Kosten für die Neuerstellung, den Umbau und die Sanierung von Schulhäusern, Turnhallen, Lehrerwohnungen, Kindergärten usw. bewilligten der Grosse Rat, der Regierungsrat und die Erziehungsdirektion des Kantons Bern im Jahre 1975 ordentliche und zusätzliche Staatsbeiträge in der Höhe von 19853442 Franken (inkl. die beiden neuen Gymnasien Biel und Laufen).

An das neue Gymnasium Laufen-Thierstein wurde ein Staatsbeitrag von 5512920 Franken bewilligt.

An ausserordentlichen Staatsbeiträgen für die Anschaffung von Schulmobiliar, allgemeinen Lehrmitteln und den Unterhalt von Schulanlagen wurden insgesamt 66331 Franken und an Beiträgen aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen an die Neuanlagen und die Sanierung von Turnanlagen im Freien bei Schulhäusern, Bade- und Schwimmanlagen

2.2.2 Subventions en faveur des constructions scolaires

Au cours de l'année 1975, le Grand Conseil, le Conseil-exécutif et la Direction de l'instruction publique ont ratifié un montant total de 19853442 francs de subventions ordinaires et supplémentaires pour la construction, la transformation et la remise en état de bâtiments scolaires, de salles de gymnastique, d'appartements à l'usage du corps enseignant d'écoles enfantines, etc. (y compris les deux nouveaux gymnases de Bienne et de Laufen).

Une contribution cantonale de 5512920 francs a été accordée pour le nouveau gymnase de Laufen-Thierstein.

En ce qui concerne les subventions extraordinaires de l'Etat promises pour l'achat de mobilier scolaire, de moyens généraux d'enseignement et pour l'entretien d'installations scolaires, elles se sont élevées à 66331 francs, alors que celles

sowie die Anschaffung von beweglichen Turn- und Spielgeräten 637 400 zugesichert.

Im Berichtsjahr wurden an die 220 Projekte, Gesuche und Anfragen zur Begutachtung eingereicht. Im weiteren wurden etwa 300 Abrechnungen über neue Schulanlagen, Umbauten, Sanierungen und verschiedene Anschaffungen für die Schulen erstellt und die Beiträge ausgerichtet.

Im Jahre 1975 wurden an Staatsbeiträgen ausgerichtet:

	Fr.
1. Ordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	16 977 294
2. Ausserordentliche Staatsbeiträge für die Anschaffung von allgemeinen Lehrmitteln sowie Schulmobiliar und den Unterhalt von Schulanlagen	89 847
3. Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für die Erstellung und Sanierung von Turnanlagen im Freien, Bade- und Schwimmanlagen sowie die Anschaffung von beweglichen Turn- und Spielmaterial	798 948

Die Staatsbeiträge an Schulanlagen werden nicht im Moment der Entstehung der staatlichen Pflichten erfasst, sondern erst bei ihrer Fälligkeit. Die bis 31. Dezember 1975 zugesicherten, aber nicht ausbezahlten Subventionsverpflichtungen gegenüber den Gemeinden für Schulhausbauten (ordentliche und zusätzliche Staatsbeiträge zu Lasten des Kontos 2000 939 10) betragen 50 395 000 Franken. Seit dem Inkrafttreten des neuen Primarschulgesetzes vom 2. Dezember 1951 wurden durch den Grossen Rat des Kantons Bern an Subventionen für Schulhausneubauten, wesentliche Umbauten und grössere Sanierungen bewilligt:

Jahr	Projektsummen Fr.	Zugesicherte Subventionen Fr.	Verbleiben zu Lasten der Gemeinden Fr.
1952–1969	775 090 862	211 640 442	563 450 420
1970	77 030 914	6 653 501	70 377 413
1971	45 571 003	7 245 644	38 325 359
1972	146 778 025	16 466 636	130 311 389
1973	89 408 934	10 145 517	79 263 417
1974	66 490 400	8 345 461	58 144 939
1975	54 862 415	17 965 434	36 896 981
Total	1 255 232 553	278 462 635	976 769 918

2.2.3 Kindergärten, Primar- und Sekundarschulen im deutschsprachigen Kantonsteil

Für die Kindergärten wurde mit dem Beginn des Schuljahres 1975/76 die zweijährige Versuchsphase zur Erprobung des Rahmenlehrplans für die Erziehungs- und Bildungsarbeit im Kindergarten fortgesetzt. Über dessen definitive Anwendung wird auf Frühjahr 1976 zu entscheiden sein. Da Strukturen, Inhalte und Methoden einer neu konzipierten Kindergärtnerinnenausbildung in Beziehung zum Bildungsauftrag des modernen Kindergartens stehen, beauftragte die Erziehungsdirektion die Lehrplankommission, einen Entwurf für die Erneuerung der Kindergärtnerinnenausbildung an deutschsprachigen Seminaren auszuarbeiten. Mit dem Ziel der Modernisierung und Verbesserung der Ausbildung ist der Strukturteil des Lehrplanentwurfs ab 1. April 1975 für drei Jahre versuchsweise dem Unterricht an sämtlichen Seminaren, welche Kindergärtnerinnen ausbilden, zugrunde

qui l'ont été à charge du Fonds pour la gymnastique et le sport pour l'aménagement et la remise en état d'installations de gymnastique en plein air à côté des bâtiments scolaires, de bassins de natation, comme aussi pour l'achat d'engins mobiles de gymnastique et de matériel de jeux se sont élevées à 637 400 francs.

Au cours de l'exercice, des requêtes et des demandes de préavis ont été présentées pour 220 projets. Par ailleurs 300 décomptes ont été établis pour des nouvelles constructions scolaires, des transformations, des remises en état et pour certaines acquisitions en faveur des écoles.

Les subventions suivantes ont été versées en 1975:

	Fr.
1. Subventions cantonales ordinaires aux communes pour la construction de maisons d'école	16 977 294
2. Subventions cantonales extraordinaires pour l'achat de moyens généraux d'enseignement, de mobilier scolaire et pour l'entretien d'installations scolaires	89 847
3. Subventions du Fonds en faveur de la gymnastique et du sport pour l'aménagement et la remise en état d'installations de gymnastique en plein air, comme aussi pour l'achat d'engins mobiles de gymnastique et de matériel de jeux	798 948

Les subventions cantonales en faveur des installations scolaires ne sont pas comptabilisées à la date à laquelle l'Etat en prend l'engagement, mais lorsqu'elles deviennent exigibles. Au 31 décembre 1975, les subventions promises aux communes, mais non versées, pour la construction de maisons d'école (subventions ordinaires et supplémentaires à charge du compte 2000 939 10) s'élevaient à 50 395 000 francs. Subventions accordées par le Grand Conseil du canton de Berne pour la construction de maisons d'école, des transformations importantes et des remises en état d'une certaine ampleur depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle loi du 2 décembre 1951 sur l'école primaire:

Année	Coûts des projets Fr.	Subventions promises Fr.	A charge des communes Fr.
1952–1969	775 090 862	211 640 442	563 450 420
1970	77 030 914	6 653 501	70 377 413
1971	45 571 003	7 245 644	38 325 359
1972	146 778 025	16 466 636	130 311 389
1973	89 408 934	10 145 517	79 263 417
1974	66 490 400	8 345 461	58 144 939
1975	54 862 415	17 965 434	36 896 981
Total	1 255 232 553	278 462 635	976 769 918

2.2.3 Ecoles enfantines, écoles primaires et secondaires de la partie germanophone du canton

L'année scolaire 1975/76 permet de poursuivre la phase expérimentale de deux ans prévue pour mettre à l'essai le plan d'études cadres pour l'éducation et la formation dans les écoles enfantines. Une décision définitive quant à son application sera prise au printemps 1976. Vu que des structures, des matières et des méthodes relatives à une conception nouvelle de la formation des maîtresses d'école enfantine sont en rapport avec la mission de l'école enfantine moderne, la Direction de l'instruction publique chargea la commission du plan d'études d'élaborer un projet tendant à apporter des innovations dans la formation des maîtresses d'école enfantine dans les écoles normales de langue allemande. Dans l'intention de moderniser et d'améliorer la formation, la partie structurelle du projet de plan d'études servira de base, dès le 1^{er} avril 1975, et pour trois ans à titre

zu legen; die Erprobungsphase stellt gleichzeitig eine ausgedehnte Vernehmlassung im Hinblick auf eine definitive Gestaltung des Lehrplanes dar.

Im weiteren sah sich die Erziehungsdirektion veranlasst, im Zusammenhang mit der ansehnlichen Zahl auf Frühjahr 1976 neu zu patentierender Kindergärtnerinnen Empfehlungen an die Kindergartenkommissionen für die Wahl von Kindergärtnerinnen zu richten.

Für die Primar- und Sekundarschulen war 1975 im Besoldungsbereich ein Jahr der Konsolidierung. Es ging in der Hauptsache darum, den Ablauf des Meldewesens im Zusammenhang mit der Auszahlung der Lehrerbesoldungen durch die kantonalen Behörden möglichst reibungslos zu gestalten. Daneben konnten weitere Anschlussersätze zum Lehrerbesoldungsgesetz fertiggestellt und durch den Regierungsrat in Kraft gesetzt werden, so die Verordnung über die Entschädigung der Schulleiter sowie weiterer Träger von Funktionen an Primar- und Sekundarschulen und der Regierungsratsbeschluss über die Entschädigung der Leiter von Schulbibliotheken. Auf Grund der Tatsache, dass bei einer relativ grossen Zahl von Lehrern – namentlich der Primarschulen – ein zum Teil beträchtliches Mass von entschädigungsberechtigten Zusatzlektionen festgestellt wurde, mussten gezielte Massnahmen getroffen werden, um einen gewissen Abbau solcher über den vollen Beschäftigungsgrad hinausgehender Lektionen zu erreichen. Zu diesem Zweck wurden die Schulinspektoren im Hinblick auf den Beginn des Schuljahres 1975/76 beauftragt, Schulbehörden und Lehrerschaft zum Abbau von Zusatzlektionen anzuweisen.

Im unterrichtlichen Bereich hatte die Erziehungsdirektion wiederum eine beträchtliche Zahl von Bewilligungen für die Einführung von zusätzlichem sowie von Wahlfach- und Spezialunterricht (Sprachheil- und Legasthenieunterricht, Bewegungs- und Haltungsschulung) an den Primarschulen zu erteilen.

Von besonderer Bedeutung für zukünftige Neuerungen im Unterricht an den Primar- und Sekundarschulen war die Beschäftigung mit folgenden Problemkreisen:

- Auf Grund einer breiten Vernehmlassung hatte die Erziehungsdirektion die Stellungnahme des Kantons Bern zum Bericht und zu den Anträgen der Expertenkommission der schweizerischen Erziehungsdirektorenkonferenz zur Einführung und Koordination des Fremdsprachenunterrichts in der obligatorischen Schulzeit auszuarbeiten. Die Bemühungen zur Herabsetzung des Beginns des Fremdsprachenunterrichts und zu dessen Intensivierung werden unter Berücksichtigung neuerer Erkenntnisse auch an unseren Schulen sowie in der Lehreraus- und -fortbildung des Kantons Bern ihren Niederschlag finden müssen.

- Zusammen mit ihren beratenden Organen erarbeitete die Erziehungsdirektion Entwürfe zur Teilrevision des Primar- und Mittelschulgesetzes, welche mit einem erläuternden Vortragsentwurf in der ersten Hälfte des Jahres 1976 in eine umfassende Vernehmlassung gegeben werden sollen.

- Im Spätsommer konnte die von einer Arbeitsgruppe im Auftrag der Erziehungsdirektion und unter Leitung des Amtes für Unterrichtsforschung und -planung erstellte Projektstudie über die Geschlechtererziehung den Lehrern und weiteren interessierten Kreisen zur Stellungnahme unterbreitet werden. Die in der Studie enthaltenen Grundlagen und Zielsetzungen sollen Möglichkeiten für die Erteilung eines Geschlechtsunterrichtes an den Schulen des Kantons Bern aufzeigen und Aufschluss über die Haltung der zur Vernehmlassung eingeladenen Kreise geben.

- Ebenfalls unter der Leitung des Amtes für Unterrichtsforschung erarbeitete eine Gruppe von Schulfachleuten im Auftrag der Erziehungsdirektion einen vorläufigen Bericht über Fragen der Unterrichtstechnologie und Medienkunde.

d'essai, à l'enseignement dispensé dans toutes les écoles normales qui forment des maîtresses d'école enfantine. Simultanément, la période d'essai est assimilable à une procédure élargie de consultation en vue de donner au plan d'études sa forme définitive.

En outre, la Direction de l'instruction publique jugea opportun d'adresser aux communes des recommandations au sujet de la nomination de maîtresses d'école enfantine, compte tenu du nombre considérable de celles qui recevront leur brevet au printemps 1976.

Pour les écoles primaires et secondaires, l'année 1975 fut une année de consolidation en matière de salaires. Il importait, pour l'essentiel, que l'information fonctionnât aussi parfaitement que possible en ce qui concerne le versement des traitements par les autorités cantonales. Il fut en outre possible d'élaborer d'autres arrêtés découlant de la loi sur les traitements des membres du corps enseignant et pour lesquels le Conseil-exécutif prononça l'entrée en vigueur, comme par exemple l'ordonnance sur la rétribution des directeurs d'école et des autres titulaires de fonctions dans les écoles primaires et secondaires et l'arrêté du Conseil-exécutif sur l'indemnisation des responsables des bibliothèques scolaires. Compte tenu du fait que pour un nombre relativement élevé de maîtres – dans les écoles primaires notamment – on enregistre une proportion parfois considérable de leçons supplémentaires donnant droit à des indemnités, il fallut prendre des mesures adéquates pour parvenir à une certaine réduction de ces leçons dépassant le degré complet d'occupation. A cet effet, les inspecteurs scolaires ont été chargés, pour le début de l'année scolaire 1975/76, de demander aux autorités scolaires et aux enseignants une réduction des heures supplémentaires.

Dans le secteur de l'enseignement, la Direction de l'instruction publique eut de nouveau l'occasion d'accorder de nombreuses autorisations d'introduire l'enseignement supplémentaire, l'enseignement spécial et celui des branches à option (enseignement logopédique, enseignement de la légasthénie, éducation du mouvement et de la tenue) au niveau de l'école primaire.

Un soin particulier fut voué à l'étude des problèmes suivants, en raison de leur importance pour les innovations futures que connaîtra l'enseignement dispensé dans les écoles primaires et dans les écoles secondaires:

- A la suite d'une procédure de consultation de grande envergure, il appartient à la Direction de l'instruction publique d'élaborer la prise de position du canton de Berne au sujet du rapport et des propositions de la Conférence suisse des Directeurs de l'instruction publique concernant l'introduction et la coordination de l'enseignement des langues étrangères au degré de la scolarité obligatoire. Les efforts consentis en faveur du début anticipé de l'enseignement des langues étrangères et de son intensification profiteront également à nos écoles ainsi qu'à la formation et au perfectionnement du corps enseignant bernois, compte tenu des connaissances nouvelles acquises dans ce domaine.

- En collaboration avec ses organes consultatifs, la Direction de l'instruction publique mit au point les projets de révision partielle de la loi sur l'école primaire et de la loi sur les écoles moyennes. Ces projets de loi, assortis d'un projet de rapport explicatif, doivent faire l'objet d'une vaste procédure de consultation durant le premier semestre de l'année 1976.

- Vers la fin de l'été, le corps enseignant et d'autres milieux ont été consultés à propos de l'étude sur l'éducation sexuelle mise au point par un groupe de travail à la demande de la Direction de l'instruction publique et sous la direction de l'Office de recherche et de planification en matière d'enseignement. Les notions dont cette étude fait état et ses objectifs doivent indiquer comment on peut concevoir l'éducation

Dabei wurden Vorschläge zur Weiterbearbeitung unterbreitet, welche die Formulierung von Lernzielen und Inhalten für einen Medienunterricht sowie die Durchführung von Lehrerfortbildungskursen auf diesem Gebiet und den entsprechenden Ausbau der Berner Schulwarte zu einem Beratungs- und Dokumentationszentrum zum Ziele haben.

– Ein Regierungsratsbeschluss ermächtigte die Erziehungsdirektion, durch die Zentralstellen für Lehrerfortbildung Kurse für die Erteilung von Wahlfachunterricht zu planen und durchzuführen. Nach einer Übergangszeit sollen im Sinn der Verbesserung dieses Unterrichts grundsätzlich nur noch Lehrer den Wahlfachunterricht an Primarschulen erteilen dürfen, wenn sie die durch Artikel 27^{ter} Absatz 1 des Primarschulgesetzes verlangte zusätzliche Ausbildung absolviert haben.

– Der sich abzeichnende Lehrerüberfluss veranlasste die Erziehungsdirektion, gewisse Massnahmen vorzubereiten. Gegen Ende des Jahres 1975 wurde als erstes durch eine Publikation im Amtlichen Schulblatt an die Primarschulkommissionen die Empfehlung abgegeben, angesichts der veränderten Situation nur noch in wohlbegründeten Fällen Bewerber und Bewerberinnen mit einem ausserkantonalen Patent zur provisorischen Wahl an die Primarschulen vorzuschlagen. Weitere Massnahmen, so z. B. die Aufforderung, Zusatzlektionen von amtierenden Lehrern an grösseren Schulen abzubauen und zu neuzuerrichtenden Stellen zusammenzufassen, werden ab Beginn des Jahres 1976 zu treffen sein; da indessen etliche unvorhersehbare Faktoren das Ausmass eines Lehrerüberflusses wesentlich mitbestimmen (Rückwanderung von ehemaligen Lehrern aus anderen Arbeitszweigen in den angestammten Beruf, stark verminderte Stellenwechsel und Austritte aus dem Lehrerberuf, Zurückhaltung in der Aufnahme einer Weiterausbildung usw.), ist die Planung seitens der Verwaltung ausserordentlich schwierig. Es wird deshalb in erster Linie darum gehen, im Sinn von Angeboten und Empfehlungen Arbeits- und Einkommensmöglichkeiten für Stellenlose offenzuhalten.

sexuelle dans les écoles du canton de Berne et renseigner sur l'attitude des milieux qui ont participé à la consultation.

– Toujours sous la direction de l'Office de recherche et de planification en matière d'enseignement, un groupe de spécialistes des questions scolaires élaborera, à la demande de la Direction de l'instruction publique, un rapport provisoire concernant les techniques utilisées dans l'enseignement et dans le secteur de l'audio-visuel. Il fut ensuite proposé de continuer les travaux et de donner une formulation aux objectifs pédagogiques et au contenu d'un enseignement audio-visuel, d'organiser des cours de perfectionnement, dans ce secteur, à l'intention des enseignants, et d'aménager le Musée scolaire bernois en un centre de consultation et de documentation.

– Par arrêté, le Conseil-exécutif autorisa la Direction de l'instruction publique, représentée par les centres de perfectionnement pour le corps enseignant, à planifier et à assumer l'enseignement des branches à option. Au terme d'une période transitoire il est prévu, dans le sens d'une amélioration de cet enseignement, que seuls les maîtres au bénéfice de la formation complémentaire requise à l'article 27^{ter}, 1^{er} alinéa, de la loi sur l'école primaire, pourront l'assumer dans les écoles primaires.

– La menace d'une pléthore d'enseignants incita la Direction de l'instruction publique à prendre certaines mesures. Vers la fin de l'année 1975, un appel fut lancé dans la FOS aux commissions des écoles primaires pour leur recommander, vu le changement de situation, de ne proposer la nomination à titre provisoire de candidates et de candidats au bénéfice d'un brevet délivré par un autre canton que dans des cas dûment justifiés. D'autres mesures, comme par exemple la réduction de leçons supplémentaires d'enseignants en poste dans des écoles d'une certaine importance pour les attribuer à de nouveaux postes à créer, seront prises dès le début de l'année 1976. Considérant cependant que certains facteurs imprévisibles peuvent conditionner l'ampleur d'une pléthore d'enseignants dans une mesure sensible (retour d'anciens enseignants à leur vocation première, diminution du nombre des changements de place et des démissions, retenue devant la perspective de continuer les études, etc.), il est particulièrement difficile à l'administration de planifier. Cela étant, il importera tout d'abord de créer des possibilités de travail et de rémunération aux enseignants sans place, par voie d'offres et de recommandations.

2.2.4 Kindergärten, Primar- und Sekundarschulen im französischsprachigen Kantonsteil

Im Zusammenhang mit der Anwendung des neuen Lehrerbesoldungsgesetzes waren zahlreiche Ausführungserlasse auszuarbeiten, insbesondere die Verordnung über die Entschädigung der Schulleiter sowie weiterer Träger von Funktionen an Primar- und Sekundarschulen und der Regierungsratsbeschluss betreffend die Entschädigung der Leiter von Schulbibliotheken an Primar- und Sekundarschulen. Daneben wurden gemäss einer Motion im Grossen Rat die Richtlinien abgeändert, welche eine vorzeitige Befreiung der Schüler regeln, die in zweisprachigen Gebieten, in denen das Schuljahr weiterhin am 1. April beginnt, weiterführende Schulen besuchen oder in eine Lehre eintreten.

Im Bereich der Lehrerbildung sind folgende Ausbildungskurse, welche im Jahre 1976 ihren Abschluss finden, planmässig weitergeführt worden:

– ergänzender Ausbildungskurs für Kindergärtnerinnen ohne die erforderlichen Ausweise, durchgeführt im Seminar Delsberg;

2.2.4 Ecoles enfantines, écoles primaires et secondaires de la partie de langue française du canton

Il fallut élaborer de nombreuses dispositions d'exécution en rapport avec l'application de la nouvelle loi sur les traitements des membres du corps enseignant. Il s'agit en particulier de l'ordonnance sur la rétribution des directeurs d'école et des autres titulaires de fonctions dans les écoles primaires et secondaires et de l'arrêté du Conseil-exécutif concernant l'indemnisation des responsables des bibliothèques scolaires des écoles primaires et secondaires. En outre, à la suite d'une motion déposée devant le Grand Conseil, on revisa encore, pour les régions bilingues dans lesquelles le début de l'année scolaire est maintenue au 1^{er} avril, les directives réglant la libération anticipée des élèves qui entrent dans les écoles du deuxième degré ou en apprentissage.

Dans le secteur de la formation des enseignants, les cours suivants ont été poursuivis conformément au plan établi. Ils se termineront en 1976. Il s'agit

– du cours complémentaire de formation organisée à l'Ecole normale de Delémont pour les maîtresses d'école enfantine,

– Kurs in Biel zur Ausbildung von Lehrern an besonderen Klassen mit dem Ziel, die entsprechenden Ausweise zu erwerben.

In bezug auf die künftige Ausbildung von Lehrern an besonderen Klassen wurde eine interkantonale Vereinbarung mit dem Kanton Neuenburg abgeschlossen. Mit einem ersten Kurs auf Grund der genannten Neuordnung konnte man im Herbst in Neuenburg beginnen.

Im Bereich der interkantonalen Zusammenarbeit wurden die Bemühungen im Blick auf die Schulkoordination fortgesetzt, sowohl in bezug auf die Planung einer Einführung der vorgesehenen Fächer im Rahmen des Lehrplans für die ersten vier Schuljahre der Primarschule als auch bezüglich der Schaffung neuer Unterrichtsmittel im Rahmen der französischsprachigen Schweiz und ihrer Erprobung. Auch die Fortbildung der Lehrerschaft wurde weitergeführt.

Im dritten Schuljahr der französischsprachigen Klassen des Kantons wurde die neue Mathematik allgemein eingeführt. Angesichts der Schwierigkeiten, die bei der Anwendung des Unterrichtsplanes der französischsprachigen Kantone an den Klassen mit mehreren Schuljahren auftauchen, finden die Schulzusammenlegungen grosses Interesse bei den Schulbehörden.

Da zahlreiche Lerninhalte und Unterrichtsmittel gegenwärtig ausprobiert werden, führte das IRDP (Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques = Dokumentationsstelle der französischsprachigen Kantone) eine breitangelegte Befragung der Lehrerschaft am ersten Schuljahr der Primarschulen in den französischsprachigen Kantonen bezüglich des Mathematikunterrichts im Blick auf die Anpassung der Lerninhalte durch.

Die einschlägigen Arbeiten, welche den Lehrplan des fünften und sechsten Schuljahres der Primarschule betreffen, wurden durch die zweite interkantonale Kommission für die Koordination des Unterrichts in den französischsprachigen Kantonen (CIRCE II) weitergeführt. Das gleiche gilt für die mit der Ausarbeitung der Lerninhalte der einzelnen Fächer beauftragten Subkommissionen.

Im Rahmen der Schulversuche im französischsprachigen Kantonsteil wurde die Erprobung des Unterrichts in deutscher Sprache mit Hilfe audiovisueller Methoden – Montani und Petit – im vierten Primarschuljahr intensiviert.

Aus der Sicht des Studiums neuer Schulformen und -strukturen hat eine zu diesem Zweck eingesetzte Kommission ihre Arbeit mit dem Ziel, bis im Frühjahr 1976 einen entsprechenden Bericht vorzulegen, fortgeführt.

2.2.5 Seminare

2.2.5.1 Allgemeines

Im Berichtsjahr wurden die Grundlagen der höheren Mittelschulplanung von 1972/73 (Seminare und Gymnasien) überprüft und den in den Jahren 1973 bis 1975 eingetretenen Veränderungen Rechnung getragen (RRB Nr. 2540 vom 2. Juli 1975). Das Kernstück der überarbeiteten Planung ist die Absicht des Regierungsrates, auf der Lerbermatt in der Gemeinde Köniz eine Schulanlage zu errichten, welche dem heutigen Seminar Bern und dem regionalen Gymnasium Köniz Platz bieten soll. Die Volksabstimmung ist für das Jahr 1976 vorgesehen. Der Umzug des Seminars Bern steht dabei in engem Zusammenhang mit der Universitätsplanung, die eine optimale Ausnutzung des Bülhplatzareals anstrebt.

Im letzten Verwaltungsbericht wurde auf die Tendenzumkehr vom Lehrermangel zu einer allfälligen Stellenlosigkeit aufmerksam gemacht. Im abgelaufenen Berichtsjahr hat sich diese Tendenz verstärkt, wenn auch noch in keiner Weise

– du cours donné à Bienne pour la formation des titulaires de classes spéciales, ces cours devant permettre aux unes et aux autres d'obtenir les titres requis.

S'agissant de la formation future des maîtres de classes spéciales, une convention intercantonale a été passée avec le canton de Neuchâtel. Un premier cours, sur la base de la nouvelle conception, a déjà débuté à Neuchâtel en automne dernier.

Dans le domaine de la collaboration intercantonale, les efforts en vue de la coordination scolaire se sont poursuivis quant à la planification de l'introduction des disciplines prévues au niveau du plan d'études des quatre premières années de l'enseignement primaire, quant à la création de nouveaux moyens d'enseignement au niveau romand et à leurs expérimentations, et quant au recyclage du corps enseignant.

Les réalisations se sont traduites au niveau cantonal par l'introduction généralisée en troisième année primaire de la mathématique moderne.

Au vu des difficultés envisagées par l'application du plan d'études romand dans les classes à plusieurs degrés, les regroupements scolaires font l'objet de la plus grande sollicitude des autorités scolaires.

Par ailleurs, les programmes ainsi que les moyens d'enseignement romands étant expérimentaux, une vaste enquête a été menée auprès du corps enseignant de première année primaire de Suisse romande, par l'IRDP (Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques) sur l'enseignement de la mathématique en vue d'une adaptation des contenus.

Quant aux travaux relatifs au plan d'études des degrés 5 et 6, ils ont été poursuivis par la deuxième commission interdépartementale romande de coordination de l'enseignement (CIRCE II) et les sous-commissions chargées de l'élaboration du contenu des programmes des différentes disciplines.

Au plan des essais scolaires dans le cadre du canton, l'expérimentation relative à l'enseignement de la langue allemande selon les méthodes audio-visuelles – Montani et Petit – a été intensifiée en quatrième année primaire.

Dans l'optique d'une étude des nouvelles conceptions de l'école et de ses structures, une commission instituée à cet effet a poursuivi ses travaux en vue de la présentation d'un rapport au printemps 1976.

2.2.5 Ecoles normales

2.2.5.1 Généralités

On procéda au cours de l'année au réexamen des principes de planification des écoles moyennes supérieures élaborés en 1972/73; il a été tenu compte des modifications intervenues de 1973 à 1975 (ACE n° 2540 du 2 juillet 1975). L'axe essentiel de cette planification est constitué par l'intention du Conseil-exécutif d'aménager sur la Lerbermatt, dans la commune de Köniz, un bâtiment scolaire qui doit offrir des places à l'actuelle école normale de Berne et au gymnase régional de Köniz. Ce projet passera en votation populaire au cours de l'année 1976. Cela étant, le déplacement de l'école normale de Berne est en rapport étroit avec la planification universitaire qui vise une utilisation maximale du terrain de la Bülhplatz.

Dans le dernier rapport de gestion, il a été fait allusion au renversement de tendance en ce sens qu'un éventuel chômage des enseignants pourrait faire place au régime de pénurie que nous avons connu. Or, cette tendance s'est

von einer Lehrerarbeitslosigkeit gesprochen werden konnte. Im Verlaufe des Schuljahres haben praktisch alle Seminarabsolventen eine definitive Anstellung gefunden. Erstmals konnten für temporär vakante Stellen qualifizierte Stellvertreter gefunden werden, und zwar auch in abgelegenen Schulen. Für die Schule und den Unterrichtserfolg kann diese Entwicklung eigentlich nur begrüsst werden. Als Folge der wirtschaftlichen Unsicherheit ist aber überraschenderweise auch die Zahl der Kandidaten für die Seminare zurückgegangen, was die Erziehungsdirektion bewog, die Zahl der Neuaufnahmen zu reduzieren. Wenn auch völlig ausgeschlossen ist, den Lehrerberuf vier bis fünf Jahre zum voraus zu berechnen, darf die Zahl der Neuaufnahmen von Jahr zu Jahr nicht allzu stark schwanken. Wie schnell könnte aufgrund eines wirtschaftlichen Aufschwunges wieder ein Mangel an Lehrern eintreten.

Das Berichtsjahr wird in anderer Hinsicht aber bedeutsam sein: Mit Beschluss Nr. 366 vom 29. Januar 1975 hat der Regierungsrat die Erziehungsdirektion ermächtigt, die Planung einer verlängerten und verbesserten Primarlehrerbildung an die Hand zu nehmen. Seit zehn Jahren haben die Erziehungsdirektion, der Regierungsrat und der Grosse Rat auf dieses Ziel hingearbeitet, indem durch verschiedene Neu- und Erweiterungsbauten im Bereich der Ausbildungsstätten die äusseren Voraussetzungen geschaffen wurden, um zum Zeitpunkt der Einführung des fünften Seminarjahres (1978 bis 1982) keine Raumsorgen zu haben. Mit der Planung einer verlängerten und verbesserten Primarlehrerbildung ging gleichzeitig auch die Überprüfung der Arbeitslehrerinnenausbildung einher.

Im Herbst konnte nach mehrjähriger Bauzeit die Schulanlage «Linde» der beiden Seminare in Biel bezogen werden. Damit haben das Seeland und der Südjura eine Ausbildungsstätte erhalten, welche zu einem echten Ausbildungszentrum für die genannten Regionen werden kann.

Um auch am Seminar Thun die äusseren Voraussetzungen für die Verlängerung der Lehrer- und Arbeitslehrerinnenausbildung zu schaffen, wurden die Bau- und die Erziehungsdirektion beauftragt, die Projektierung für einen Um- und Erweiterungsbau voranzutreiben. Mit der Ergänzung des Raumangebotes wird es dem Seminar Thun künftig auch möglich sein, die Ausbildung für Lehrerinnen und Lehrer anzubieten.

Für die Seminare ist es seit dem Ende des Lehrermangels erstmals seit Jahren wieder gelungen, ohne Störungen durch den Landeinsatz der Schüler, eine normale Ausbildung zu vermitteln. Bis zur Verwirklichung der Verlängerung und Verbesserung der Lehrerbildung muss es allen an der Schulbildung Beteiligten darum gehen, die äusseren und inneren Voraussetzungen für die Realisierung des angestrebten Zieles zu erreichen.

2.2.5.2 *Seminarkommissionen im deutschsprachigen Kantonsteil*

1. *Seminarkommission für Lehrer und Lehrerinnen*

Anstelle des zurückgetretenen Herrn Otto Kiener, Sekundarlehrer und alt Grossrat, Habstetten/Bolligen, hat der Regierungsrat Dr. Heinz Steiner, Schulsekretär, Thun, zum neuen Präsidenten der deutschsprachigen Seminarkommission ernannt, mit Amtsantritt auf den 1. April 1975.

Auf Ende Jahr sind folgende Mitglieder zurückgetreten:

- Hans Hofer, Laufen
- Elisabeth Müller-Hirsch, Biel
- Margrit Schläppi-Brawand, Unterseen
- Paul Dübi, Bern
- Fritz Krauchthaler, Wynigen

renforcée au cours de l'exercice alors même qu'il ne saurait en tout cas pas encore être question de chômage des enseignants. Au cours de l'année scolaire tous les élèves des écoles normales ont pratiquement trouvé un emploi. Il a été possible de faire appel, pour la première fois, à des remplaçants qualifiés pour des postes temporairement vacants, même pour les écoles de communes éloignées. Pour l'école et du point de vue pédagogique, cette évolution est évidemment satisfaisante. A la suite de l'insécurité de la situation économique, il est toutefois étonnant de constater que même le nombre des candidats aux écoles normales a diminué, ce qui incita la Direction de l'instruction publique à réduire le nombre des nouvelles admissions. Même s'il est absolument impossible d'estimer le besoin en enseignants quatre ou cinq ans à l'avance, le nombre des nouvelles admissions ne doit pas varier d'une façon par trop forte d'année en année. Nul ne sait avec quelle rapidité un redressement de la situation économique pourrait à nouveau provoquer une pénurie d'enseignants.

Dans un autre ordre d'idées, l'exercice écoulé est encore témoin d'un événement important: Par arrêté n° 366 du 29 janvier 1975, le Conseil-exécutif a autorisé la Direction de l'instruction publique à entreprendre les travaux de planification tendant à prolonger et à améliorer les études de maître primaire. Depuis dix ans, la Direction de l'instruction publique, le Conseil-exécutif et le Grand Conseil visaient cet objectif en procédant à des constructions et des agrandissements d'établissements de formation, afin de créer les infrastructures nécessaires à l'introduction de la cinquième année d'école normale (1978 à 1982). La planification d'une formation prolongée et améliorée des maîtres primaires a également permis le réexamen de la formation des maîtresses d'ouvrages.

En automne, au terme de travaux de construction qui s'étendent sur plusieurs années, les deux écoles normales de Bienne ont pris possession du bâtiment des Tilleuls. Dès lors le Seeland et le Jura-Sud disposent d'un établissement de formation appelé à jouer un rôle prépondérant pour ces régions.

Dans l'intention d'offrir également à l'Ecole normale de Thoun l'infrastructure qui lui permettra de prolonger la formation des maîtres et des maîtresses d'ouvrages, les Directions des travaux publics et de l'instruction publique ont été chargées d'établir un projet de transformation et d'agrandissement. En complétant la gamme des locaux, l'Ecole normale de Thoun sera également en mesure à l'avenir de former des institutrices et des instituteurs.

Avec la fin de la pénurie d'enseignants, les écoles normales ont pu, pour la première fois depuis des années, dispenser aux élèves une formation dans des conditions normales, sans devoir subir les inconvénients de la libération prématurée. Jusqu'à ce que la prolongation et l'amélioration des études pédagogiques soient réalisées, tous les milieux intéressés à l'école doivent s'efforcer de créer les conditions externes et internes qui permettront d'atteindre les objectifs visés.

2.2.5.2 *Commissions des écoles normales de la partie germanophone du canton*

1. *Commission des écoles normales d'instituteurs et d'institutrices*

Pour remplacer M. Otto Kiener, maître secondaire et ancien député, de Habstetten/Bolligen, le Conseil-exécutif a nommé M. Heinz Steiner, secrétaire des écoles, de Thoun, en qualité de nouveau président de la commission des écoles normales de langue allemande. Il est entré en fonction le 1^{er} avril 1975.

Les membres ci-après désignés ont présenté leur démission pour la fin de l'année:

Als Ersatz für die zurücktretenden Mitglieder sowie für den vakanten Sitz von Otto Kiener wurden auf den 1. Januar 1976 neu gewählt:

- Emil Buchs, Lehrer und Grossrat, Lenk
- Elisabeth Flückiger, Geschäftsführerin, Dürrenroth
- Dr. Hans Kern, Apotheker, Laufon
- Agathe Linder-Glaus, Hausfrau, Oberhofen
- Verena Stähli-Zingg, Hausfrau, Biel
- Dr. Rolf Deppeler, Generalsekretär der Schweizerischen Hochschulkonferenz, Bern.

Der Regierungsrat hat auch die bisherigen Mitglieder auf eine weitere Amtsdauer von sechs Jahren wiedergewählt.

Die Erweiterung der Seminarkommission von 9 auf 13 Mitglieder im Jahre 1974 hat sich auch im verflossenen Jahre gut bewährt: Während sich die Gesamtkommission mit allgemeinen und grundsätzlichen Fragen befasst, dienen die Ausschüsse zum engeren Kontakt mit den einzelnen Seminaren und zur Erledigung seminarinterner Geschäfte. Für die Vorbereitung der Wahlanträge teilt sich die Kommission in die zwei Halbkommissionen Nord und Süd, welche die Seminare Biel, Hofwil, Langenthal bzw. Bern, Thun und Spiez umfassen. Dank dieser Flexibilität der Kommission, die in ihrer Zusammensetzung der Regionalisierung der Seminare Rechnung trägt, ist sie in der Lage, die Geschäfte der einzelnen Seminare, insbesondere die Wahlgeschäfte, zu behandeln, ohne die grundlegenden Fragen sowie die Koordination innerhalb der Seminare aus dem Auge zu verlieren. Die Seminarkommission trägt hiermit dazu bei, im Kanton ein einheitliches und umfassendes Seminarkonzept zu verwirklichen.

Im vergangenen Jahr hat die Seminarkommission der Erziehungsdirektion zuhanden des Regierungsrates für 15 definitive Wahlen die entsprechenden Wahlanträge eingereicht. Im übrigen ist sie in allen wichtigen Ausbildungs- und seminarpolitischen Fragen zur Stellungnahme eingeladen worden.

2. Seminarkommission für Haushaltungslehrerinnen

In der Kommission des Kantonalen Haushaltungslehrerinnenseminars Bern traten zwei Mitglieder nach 27jähriger Tätigkeit zurück:

- Dr. Erika Siegenthaler
- Emma Fafri

Neu gewählt wurden:

- Hanna Schweizer-Ruchti, Lohnstorf
- Marianne Stirnemann-Berger, Bern

Die Kommission hatte sich wiederum in erster Linie mit Lehrerwahlen und seminarinternen Geschäften zu befassen. Im Schuljahr 1975/76 fand die Internatsorganisation eine neue Form; nach der Reorganisation der Internatsaufgaben der Seminarlehrerinnen wurden auch die betrieblichen Belange neu geordnet. Neu festgesetzt wurden auch die Kostgelder für die internen Schülerinnen. Im Rahmen des Vernehmlassungsverfahrens äusserte sich die Kommission zur Arbeitslehrerinnen-Ausbildung im Kanton Bern und nahm mit Zustimmung von den vorgeschlagenen Lösungen Kenntnis.

2.2.5.3. Seminarkommissionen im französischsprachigen Kantonsteil

Die französischsprachige Seminarkommission hat an fünf Sitzungen Geschäfte behandelt; insbesondere hat sie sich mit den Aufnahmen in die Seminare befasst. An den Aufnahmeprüfungen hat sie mitgewirkt, an den Promotionsfeiern und an andern Veranstaltungen der Seminare war sie jeweils durch ein oder mehrere Mitglieder vertreten. Sämtliche Schulreisen, Ausflüge und Skilager, welche von den

- Hans Hofer, Laufon
- Elisabeth Müller-Hirsch, Bienne
- Marguerite Schläppi-Brawand, Unterseen
- Paul Dübi, Berne
- Fritz Krauchthaler, Wynigen.

Pour les remplacer comme aussi pour repourvoir le siège laissé vacant par M. Otto Kiener, ont été nommés avec effet au 1^{er} janvier 1976:

- Emile Buchs, instituteur et député, La Lenk
- Elisabeth Flückiger, gérante, Dürrenroth
- Dr Hans Kern, pharmacien, Laufon
- Agathe Linder-Glaus, ménagère, Oberhofen
- Véréne Stähli-Zingg, ménagère, Bienne
- Rolf Deppeler, secrétaire général de la Conférence universitaire suisse, Berne.

Le Conseil-exécutif a également renouvelé le mandat des autres membres pour une nouvelle période de fonctions de six ans.

Le fait de porter de 9 à 13 membres l'effectif de la commission en 1974 s'est également avéré justifié au cours de l'année passée. Pendant que la Commission centrale traite les questions générales et de base, les groupes de travail assument une liaison étroite avec les différentes écoles normales et liquident les affaires internes de ces dernières. Pour préparer les propositions de nomination, la commission se scinde en deux sous-commissions, l'une pour le Nord et l'autre pour le Sud, pour comprendre, d'une part, les écoles normales de Bienne, d'Hofwil, de Langenthal et, d'autre part, celles de Berne, de Thoune et de Spiez.

Grâce à cette flexibilité dont fait preuve la commission qui, dans sa constitution, tient compte de la répartition régionale des écoles normales, il est possible de traiter les affaires qui ressortissent à ces différentes écoles, en particulier les cas de nomination, sans perdre de vue les questions de base ainsi que les exigences de la coordination. Ce faisant, la Commission des écoles normales contribue à réaliser, dans le canton, une conception uniforme et globale des écoles normales.

Au cours de l'année écoulée, la Commission des écoles normales a soumis des propositions de nomination définitive pour 15 cas. En outre, elle a été appelée à se prononcer au sujet de toutes les questions importantes de politique de la formation que poursuivent les écoles normales.

2. Commission de l'Ecole normale de maîtresses ménagères

Deux membres de la Commission de l'Ecole normale de maîtresses ménagères ont présenté leur démission au terme de 27 ans d'activité, à savoir:

- Erica Siegenthaler
- Emma Fafri

Pour les remplacer ont été nommées

- Hanna Schweizer-Ruchti, Lohnstorf
- Marianne Stirnemann-Berger, Berne

La commission eut notamment à s'occuper de nominations d'enseignants et de problèmes internes à l'école normale. Au cours de l'année 1975/76, une nouvelle forme fut donnée à l'organisation de l'internat. Les attributions d'internat des maîtresses de l'école normale une fois revues, les problèmes d'exploitation connurent également un nouveau régime. Il en fut de même des prix de pension des élèves internes. Dans les limites de la procédure de consultation, la commission eut à s'exprimer au sujet de la formation des maîtresses ménagères dans le canton de Berne. Elle prit connaissance des solutions proposées et les ratifia.

2.2.5.3 Commission des écoles normales de langue française

La Commission de langue française des écoles normales s'est réunie à cinq reprises pour traiter des affaires adminis-

Seminaren organisiert wurden, konnten zur allgemeinen Zufriedenheit durchgeführt werden.

Das Berichtsjahr brachte für die Kommission zahlreiche Mutationen. Die fünf nachgenannten Mitglieder haben die Kommission verlassen:

- Frau Josette Rais, Delsberg (Tod)
- Jacques Bosshart, St. Immer (Demission)
- Maurice Petermann, Bassecourt; Präsident
- Paul Rollier, Neuenstadt; Sekretär
- Armand Gobat, Tavannes; Vizepräsident

Die drei letztgenannten Mitglieder sind infolge Ablauf der Amtsdauer ausgeschieden. Die Mitgliedschaft ist auf zwei Perioden von je sechs Jahren begrenzt.

Als neue Mitglieder hat der Regierungsrat gewählt:

- Frl. Madeleine Cuttat, Delsberg
- Pierre Boillat, Delsberg
- Frédéric Graf, Münster
- Jacques Habegger, Neuenstadt
- André Kneuss, Sonvilier

Im Oktober 1975 hat der Regierungsrat Herrn Pierre Paupe, Montfaucon, als neuen Präsidenten bestimmt.

In der konstituierenden Sitzung vom 20. November 1975 wurden gewählt:

- André Auroi, Biel; Vizepräsident
- Pierre Boillat, Delsberg; Sekretär

Im Blick auf die besonderen politischen Verhältnisse hat die Kommission vorgesehen, sich in zwei Subkommissionen Nord und Süd zu teilen, um spezielle auftauchende Fragen zu behandeln, welche die einzelnen Seminare (Pruntrut, Delsberg, Biel) betreffen. So werden auch die Mitglieder mit Wohnsitz im Gebiet des zukünftigen neuen Kantons besonders konsultiert, wenn Fragen im Zusammenhang mit der künftigen Struktur der Seminare Delsberg und Pruntrut zu beurteilen sind.

Das gleiche gilt für die im Südjura wohnenden Mitglieder in bezug auf die besonderen Probleme, welche sich künftig dem Seminar Biel stellen werden.

Die beiden Subkommissionen werden einberufen, soweit dies erforderlich ist.

Kommission für das Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut

Mit Entscheid vom 2. Oktober 1975 hat das Erziehungsdepartement des Kantons Neuenburg das von der Erziehungsdirektion des Kantons Bern ausgestellte Haushaltungslehrerinnenpatent anerkannt.

tratives; notamment des admissions dans les écoles normales. Elle a en outre collaboré aux examens d'admission et s'est fait représenter aux cérémonies de promotion ou aux autres manifestations de nos écoles normales.

Mutations

Au cours de l'année 1975, la commission a subi de nombreuses mutations. Cinq membres l'ont quittée. Il s'agit de:

- M^{me} Josette Rais, Delémont, décédée
- M^e Jacques Bosshart, St-Imier, démissionnaire
- M. Maurice Petermann, Bassecourt; président
- M^e Paul Rollier, La Neuveville; secrétaire
- M. Armand Gobat, Tavannes; vice-président

tous trois arrivant à échéance de leurs fonctions en application des dispositions cantonales limitant les mandats à deux périodes de six années.

Pour leur succéder, le Conseil-exécutif a nommé:

- M^{lle} Madeleine Cuttat, Delémont
- M^e Pierre Boillat, Delémont
- M. Frédéric Graf, Moutier
- M. Jacques Habegger, La Neuveville
- M. André Kneuss, Sonvilier

Constitution de la commission

En octobre 1975, le Conseil-exécutif a désigné M. Pierre Paupe de Montfaucon en qualité de nouveau président de la commission en remplacement de M. Maurice Petermann.

Dans sa séance du 20 novembre 1975, la commission s'est constituée comme suit:

- vice-président: M^e André Auroi, Bienne
- secrétaire: M^e Pierre Boillat, Delémont

En outre, vu la situation politique particulière actuelle, la commission a prévu de se constituer en sous-commissions Nord et Sud lorsque des problèmes particuliers surgiront concernant les Ecoles normales de Porrentruy et Delémont ou de Bienne. Ainsi les membres domiciliés dans le territoire du futur canton seraient consultés séparément dans l'examen de problèmes de structures d'avenir des Ecoles normales de Delémont et Porrentruy. Il en serait de même pour les membres domiciliés dans le Sud si des problèmes particuliers devaient surgir quant à l'avenir de l'Ecole normale de Bienne. La convocation de ces sous-commissions se fera au gré des besoins.

Ecole normale de maîtresses ménagères de Porrentruy

Par décision du 2 octobre 1975, le Département de l'instruction publique de Neuchâtel a décrété une reconnaissance générale du brevet de maîtresses d'école ménagère délivré par la Direction de l'instruction publique du canton de Berne.

2.2.6 Gymnasien

Im Berichtsjahr wurden die Planungsunterlagen für den Bereich der höheren Mittelschulen (Gymnasien und Seminare) überarbeitet und vom Regierungsrat mit Beschluss Nr. 2540 vom 2. Juli 1975 genehmigt. Kernstück der überarbeiteten Planung bildet die Errichtung der gemeinsamen Schulanlage Gymnasium/Seminar auf der Lerbermatt in Köniz. Im Februar 1975 hatte der Grosse Rat bereits den Projektierungskredit gesprochen, damit im Jahr 1976 das Projekt nach Genehmigung durch den Grossen Rat dem Volke zur Entscheid unterbreitet werden kann.

Der Grosse Rat hat nun auch die Subventionierung des Neubaus für das regionale Gymnasium Laufenthal-Thierstein mit Sitz in Laufen zugesichert. Es scheint nun, dass nach Überwindung verschiedener Schwierigkeiten das Gemeinschaftswerk der Kantone Solothurn und Bern endlich realisiert werden kann.

2.2.6 Gymnases

Au cours de l'exercice les instruments de planification du secteur des écoles moyennes supérieures (gymnases et écoles normales) furent mis au point et le Conseil-exécutif les ratifia par arrêté n° 2540 du 2 juillet 1975. La partie essentielle des travaux de planification fut le problème de l'aménagement d'installations scolaires communes – gymnase/école normale – sur le terrain de la Lerbermatt à Köniz. En février 1975, le Grand Conseil accordait déjà le crédit pour le projet afin de pouvoir le soumettre au peuple en 1976, après l'avoir ratifié.

Le Grand Conseil a également garanti le subventionnement de la nouvelle construction du gymnase régional de la vallée de Laufen/Thierstein, avec siège à Laufen. Il nous semble dès lors qu'après avoir neutralisé certaines difficultés, il sera enfin possible de mener à bonne fin l'oeuvre commune des cantons de Soleure et de Berne.

Mit der Einführung von neuen Maturitätstypen ist auch im Berichtsjahr zugewartet worden. Die Abklärung aller Fragen braucht Zeit, da es undenkbar sein wird, dass alle Gymnasien in unserem Kanton in der Lage sind, sämtliche Maturitätstypen zu führen.

Der erste Entwurf zu einem Gesetz über die Gymnasien wurde nach einer Vernehmlassung bei den Gymnasien neu überarbeitet.

2.2.7 Zentralstellen für Lehrerfortbildung

2.2.7.1 Allgemeines

Weitere Ausführungserlasse mit den beiden Leitern der Zentralstellen für Lehrerfortbildung sowie mit den beiden Lehrerfortbildungskommissionen wurden ausgearbeitet. Heute stellt man fest, dass die Anfangsschwierigkeiten im Bereich der Lehrerfortbildung überwunden sind und sich die Zusammenarbeit der privaten Trägerorganisationen mit den staatlichen Zentralstellen für Lehrerfortbildung zur Zufriedenheit aller eingespield hat. Wohl gibt es hie und da noch Differenzen, wie die Prioritäten in bezug auf die Lehrerfortbildungsbedürfnisse zu setzen seien. Diese rühren meistens davon her, dass die privaten Trägerorganisationen befürchten, der Staat wolle alles an sich reissen und die Lehrerfortbildung ohne die Mitarbeit der Beteiligten durchführen. Dem ist nicht so, arbeiten doch in zahlreichen Projektgruppen Lehrer aller Stufen mit, um die Inhalte der Lehrerfortbildung zu konzipieren und in entsprechenden Kursen zu realisieren. Der Staat muss aber sowohl die Grundausbildung wie die Weiter- und Fortbildung der Lehrer als Einheit betrachten, für die er gemäss Auftrag die Verantwortung zu tragen hat.

2.2.7.2 Zentralstelle für den deutschsprachigen Kantonsteil

Die deutschsprachige Kommission für Lehrerfortbildung bearbeitete in sieben Sitzungen 62 Geschäfte. Zu den wichtigsten gehörten:

- die Verhandlungen über die «Verordnung über die Kommissionen und Zentralstellen für die Lehrerfortbildung»,
- die Finanzierung des Kurssekretariates des bernischen Lehrervereins;
- Genehmigungen der Kursprogramme 6 des Sommersemesters 1975 und 7 der Wintersemester 1975/76.

In zehn Sitzungen des Arbeitsausschusses wurden Einzelgesuche (individuelle Fortbildung) und Bildungsurlaube (bezahlter Urlaub) behandelt. Für 317 Gesuche gelangten 89 797 Fr. zur Rückerstattung. 15 Lehrern konnten insgesamt 81 Monate Bildungsurlaub gewährt werden.

Die Zentralstelle arbeitete interkantonal, interregional und kantonal mit zahlreichen Kursträgerorganisationen zusammen:

- Interkantonal: Die Zentralstelle ist Mitglied der Arbeitsgemeinschaft für Lehrerfortbildung der deutschsprachigen Schweiz. Deren bedeutendster Anlass 1975 war die Ausstrahlung des Funkkollegs «Beratung in der Erziehung». Mit 470 Kollegiaten stellte der Kanton Bern die grösste Teilnehmerzahl.

– Interregional: Die Arbeitsgemeinschaft Nordwestschweiz für Lehrerfortbildung veranstaltete im Herbst eine Seminarwoche mit Prof. W. Schulz aus Berlin, deren Ziel «Vorschläge zur Reform der unterrichtspraktischen Lehrerausbildung» war.

- Kantonal: In Zusammenarbeit mit den verschiedenen Lehrer-Berufsverbänden wurden im Jahr 1975 369 Kurse mit 7160 Teilnehmern durchgeführt:

Au cours de l'année on a également attendu l'introduction de nouveaux types de maturité. Or, l'examen de tous les problèmes nécessite du temps car il est impossible que tous les gymnases du canton délivrent tous les types de maturité. Le premier projet de loi sur les gymnases a été remanié au terme d'une consultation auprès des gymnases.

2.2.7 Centres de perfectionnement pour le corps enseignant

2.2.7.1 Généralités

D'autres dispositions d'exécution furent encore élaborées avec les deux directeurs des centres de perfectionnement du corps enseignant et avec les deux commissions y relatives. A l'heure actuelle, on constate que les difficultés du début dans le secteur du perfectionnement des enseignants sont neutralisées et que la collaboration des organismes privés avec les centres cantonaux de perfectionnement du corps enseignant a fonctionné à la satisfaction générale. Il y a bien encore quelques petites difficultés à surmonter en ce qui concerne notamment les priorités à fixer quant aux besoins qui sont ceux du perfectionnement des enseignants. Elles dérivent, pour la plupart, du fait que les organisations privées craignent voir l'Etat attirer tout à lui et assurer le perfectionnement des enseignants sans le concours des organes intéressés. Or, tel n'est pas le cas. Des enseignants de tous les niveaux sont à l'œuvre dans des groupes chargés d'élaborer des projets, afin de déterminer le contenu du perfectionnement et de le réaliser dans les cours. Toutefois, il incombe à l'Etat de considérer comme une entité la formation de base, la formation complémentaire et le perfectionnement des enseignants, éléments dont il est responsable en vertu du mandat qui lui est confié.

2.2.7.2 Centre pour la partie de langue allemande du canton

La Commission de langue allemande pour le perfectionnement des enseignants traita 62 cas au cours de sept séances. Parmi les travaux les plus importants, il faut signaler:

- les délibérations relatives à l'ordonnance sur les commissions et les centres de perfectionnement du corps enseignant;
- le financement du secrétariat des cours de la Société des enseignants bernois;
- la ratification des programmes des cours n° 6 pour le semestre d'été 1975 et n° 7 pour le semestre d'hiver 1975/76.

Au cours de dix séances du groupe de travail furent traités les demandes individuelles (perfectionnement individuel) et les problèmes relatifs aux congés de formation (congés rémunérés). A 317 demandes correspond un remboursement de 89 797 francs. Des congés de formation équivalant au total à 81 mois ont été accordés à 15 enseignants.

Le centre œuvre aux échelons intercantonaux, interrégionaux et cantonaux avec de nombreuses organisations intéressées à de tels cours:

- A l'échelon intercantonal: Le centre est membre de la communauté de travail pour le perfectionnement des enseignants de Suisse alémanique. Sa réalisation la plus marquante de l'année 1975 fut le rayonnement que connurent les cours radiodiffusés «Beratung in der Erziehung». Le plus grand nombre de participants revint au canton de Berne, avec 470 enseignants.

Zusammenstellung der Kurse nach der Art der Verpflichtung:

	Kurse	Teilnehmer
Freiwillige Kurse	282	5500
Kurse für Wahlfach und Zusatzunterricht	23	340
Obligatorische Kurse und Einführungskurse	51	1 080
Kaderkurse	13	240
Gruppierung nach kursinhaltlichen Gesichtspunkten:		
Fachbereich Erziehungswissenschaften	30	980
Fachdidaktische Kurse	136	2 560
Musisch-gestalterische Kurse	93	1 530
Kurse für Arbeits- und Hauswirtschaftslehrerinnen sowie Kindergärtnerinnen	87	1 470
Übrige	23	630

Die Durchschnittsdauer der Kurse betrug 18,9 Stunden, die mittlere Beteiligungszahl an den einzelnen Kursveranstaltungen 19,4 Teilnehmer. Die Teilnehmer selber nahmen im Durchschnitt an 16 Kursstunden teil, alle Teilnehmer 1975 insgesamt an rund 115 000 Kursstunden. Von der Teilnehmerzahl kann nicht unbedingt auf die Zahl der teilnehmenden Lehrkräfte geschlossen werden, da eine beträchtliche Zahl von Kursabsolventen mehr als einen Kurs besucht haben.

Aus der Reihe der kantonalen Kursveranstaltungen sei der erste Hofwiler Sommerferienkurs besonders erwähnt. Er stand unter der Leitung von vier Fachkräften und dauerte eine Woche. Das Seminar Hofwil erwies sich als vorzüglich geeigneter Ort für die Durchführung von interkantonalen Lehrerfortbildungskursen.

2.2.7.3 Zentralstelle für den französischsprachigen Kantonsteil

Für Lehrer sämtlicher Schulstufen wurden folgende Kurse durchgeführt:

	Kurse	Teilnehmer
Ausbildung von Kurs- und Projektleitern	13	226
Obligatorische Fortbildung	40	1 463
Freiwillige Fortbildung	168	1 882
Ferienkurs im Juli	34	212
Arbeitsgruppen	9	69
Total	264	3 852

Es ist aufschlussreich, die folgenden allgemeinen Feststellungen herauszugreifen:

1. Die Abnahme der eingegangenen Anmeldungen für die ausserhalb der Schulzeit festgesetzten Kurse.
 2. Der Rückgang der eingegangenen Anmeldungen für die Kurse in sogenannten «theoretischen» Disziplinen zugunsten der «praktischen» Kurse.
 3. Die Begrenzung der Teilnehmerzahl in jedem Kurs, damit rationelles Arbeiten und echte Diskussionen ermöglicht werden.
 4. Die erfreuliche Bildung mehrerer Arbeitsgruppen.
 5. Der Versuch, eine freiwillige Kurswoche während der Sommerferien zu organisieren.
 6. Die geglückte Organisation von Seminaren für Lehrer an höheren Mittelschulen.
 7. Die häufig fruchtbaren Begegnungen zwischen Lehrern verschiedener Schulstufen.
 8. Die ständige und aufbauende Zusammenarbeit mit allen Vereinigungen auf dem Gebiete der Fortbildung.
- Drei Bildungsurlaube von längerer Dauer wurden bewilligt und zahlreiche individuelle Gesuche behandelt (116). Die

– A l'échelon interrégional: La communauté de travail du Nord-Ouest de la Suisse pour le perfectionnement des enseignants organisa, en automne, un séminaire avec le professeur W. Schulz de Berlin sous le titre «Vorschläge zur Reform der unterrichtspraktischen Lehrerbildung».

– A l'échelon cantonal: En collaboration avec les différents associations d'enseignants, 369 cours ont été organisés en 1975, accueillant 7160 participants.

Récapitulation des cours selon le degré d'obligation:

	Cours	Participants
Cours facultatifs	282	5 500
Cours de branches à option et d'enseignement supplémentaire	23	340
Cours obligatoires et cours d'introduction	51	1 080
Cours de cadres	13	240
Groupement des cours selon leur contenu:		
Secteur des sciences de l'éducation	30	980
Cours de didactique spéciale	136	2 560
Cours de culture générale et de créativité	93	1 530
Cours pour maîtresses d'ouvrages, maîtresses ménagères et maîtresses d'école enfantine	87	1 470
Autres	23	630

La durée moyenne des cours fut de 18,9 heures et le nombre moyen de participants aux différents cours fut de 19,4 personnes. Les participants prirent part en moyenne à 16 heures de cours, ce qui fait au total 115 000 heures de cours pour l'ensemble des participants de l'année 1975. Le nombre des participants ne détermine pas celui des enseignants du fait qu'un nombre considérable de ces derniers se retrouve à plus d'un cours.

Au programme des cours cantonaux, le premier cours des vacances d'été à Hofwil mérite une mention spéciale. Quatre spécialistes en assumèrent la direction et sa durée fut d'une semaine. A cette occasion, il apparut que l'Ecole normale d'Hofwil constituait un lieu approprié idéal pour organiser des cours intercantonaux de perfectionnement du corps enseignant.

2.2.7.3 Centre pour la partie de langue française du canton

Pour tous les niveaux de l'enseignement, les cours suivants furent programmés:

	Cours	Participants
Formation d'animateurs et expérimentation	13	226
Recyclage à caractère obligatoire	40	1 463
Formation continue à caractère facultatif	168	1 882
Session de juillet	34	212
Groupes de travail	9	69
Total	264	3 852

Il est intéressant de dégager les quelques constatations générales suivantes:

1. La diminution du nombre des inscriptions reçues pour les cours fixés en dehors du temps de l'école.
2. La diminution des inscriptions reçues pour les cours dits «de réflexion» au profit des cours pratiques.
3. La limitation du nombre de participants à chaque cours afin de permettre un travail et des possibilités de discussion effectifs.
4. La constitution réjouissante de plusieurs groupes de travail.
5. L'essai d'organisation d'une semaine facultative pendant les vacances d'été.
6. L'organisation réussie de séminaires à l'intention des professeurs des écoles moyennes supérieures.

Zentralstelle bleibt für die gesamte Lehrerschaft wie für die kantonalen Kommissionen ein Studienzentrum und ein Ort der Begegnung.

7. Des rencontres souvent bénéfiques entre enseignants de tous les niveaux.

8. La collaboration constante et constructive avec toutes les associations.

Trois congés de perfectionnement de longue durée furent accordés et de nombreuses requêtes individuelles traitées (116). Le centre reste pour l'ensemble du corps enseignant ainsi que pour les commissions cantonales un lieu d'études et de rencontres.

2.2.8 Erziehungsberatungsstellen

Als Leiter der neuerrichteten Erziehungsberatungsstelle Köniz wurde vom Regierungsrat auf Antrag der kantonalen Erziehungsberatungskommission Dr. Ulrich Wälti gewählt. Er nimmt seine Tätigkeit am 1. Januar 1976 auf. Bis zur Unterbringung der Erziehungsberatungsstelle in geeigneten Räumlichkeiten in Köniz bietet die Erziehungsberatungsstelle Bern Gastrecht.

Im Laufe des Jahres 1976 soll die Leiterstelle Interlaken ausgeschrieben und besetzt werden.

Durch den Personalstopp ist der weitere Ausbau von Erziehungsberatungsstellen verlangsamt worden.

In seiner Sitzung vom 9. Juli 1975 hat der Regierungsrat die Mitglieder der Kantonalen Erziehungsberatungskommission für eine vierjährige Amtsdauer wiedergewählt. Ferner wurde als Ersatz für den zurückgetretenen A. Hof, Laufen, Dr. H. Kern, Laufen, und für den durch den Rücktritt von Dr. H. Stricker, Bremgarten, frei gewordenen Sitz Frau A. Steiner-Derrer, Aarberg, gewählt.

Die Leiter der Erziehungsberatungsstellen trafen sich auch im vergangenen Jahr regelmässig zur Leiterkonferenz. Die Konferenz dient der Erziehungsdirektion als Konsultativorgan und bietet zudem Gewähr dafür, dass die Beratertätigkeit im Kanton Bern nach einheitlichen Gesichtspunkten erfolgt.

Im Jura laufen die Kontakte weiter, um mit dem Service médico-psychologique eine fruchtbare Zusammenarbeit herbeizuführen.

Das staatseigene Gebäude an der Rue de l'Hôpital 6 in Delsberg wird gegenwärtig renoviert, so dass die Erziehungsberatungsstelle Delsberg im Frühjahr 1976 dort einziehen kann.

2.2.8 Orientation en matière d'éducation

Sur la proposition de la Commission cantonale de l'orientation en matière d'éducation, le Conseil-exécutif nomma M. Ulrich Wälti au poste de directeur du Service d'orientation en matière d'éducation nouvellement créé à Köniz. M. Wälti commença son activité le 1^{er} janvier 1976. Jusqu'à son installation dans ses propres locaux à Köniz, ce service a bénéficié de l'hospitalité que lui offrit celui de Berne.

Au cours de l'année 1976, le poste de directeur du service d'Interlaken sera mis au concours et repourvu.

Le plafonnement du personnel a eu pour effet de ralentir l'aménagement d'autres services.

Dans sa séance du 9 juillet 1975, le Conseil-exécutif a réélu les membres de la Commission cantonale de l'orientation en matière d'éducation pour une période de fonction de quatre ans. En outre, pour remplacer MM. A. Hof, de Laufen, et H. Stricker, de Bremgarten, démissionnaires, le Dr H. Kern, de Laufen, et M^{me} A. Steiner-Derrer, d'Aarberg, furent nommés.

Au cours de l'année écoulée, les directeurs des services d'orientation en matière d'éducation se sont aussi rencontrés régulièrement au sein de la Conférence des directeurs. Cette conférence sert d'organe consultatif à la Direction de l'instruction publique tout en offrant la garantie que l'activité de conseiller s'exerce, dans le canton de Berne, selon des critères uniformes.

Les contacts se poursuivent dans le Jura dans l'intention d'aboutir à une collaboration fructueuse avec le Service médico-psychologique.

Le bâtiment que possède l'Etat à la rue de l'Hôpital n° 6 à Delémont fait actuellement l'objet de rénovations de sorte que le Centre d'orientation en matière d'éducation de Delémont pourra en prendre possession au printemps 1976.

2.2.9 Staatlicher Lehrmittelverlag

Im Berichtsjahr machte sich eine rückläufige Tendenz bei Lehrmittelverkäufen bemerkbar. Geburtenschwächere Jahrgänge treten in das Schulalter ein; zudem sind die Schulen wegen der allgemeinen Finanzknappheit bei Lehrmittelbestellungen im Vergleich zu den Vorjahren zurückhaltender geworden. Dabei sind Betrieb und Aufwand des Lehrmittelverlages gleich geblieben. So weist der Jahresabschluss wiederum ein Defizit auf (38 000 Fr.). 11 200 Bestellungen wurden ausgeführt, 2800 weniger als im Vorjahr. Der Aufruf, die Schulen möchten ihre Bestellung besser koordinieren, hatte nur zum Teil Erfolg.

Zum Französischlehrmittel der Primarschule sind zu den ersten 16 Kapiteln Zusatzstoffe erschienen. Sie dienen der Vertiefung des Unterrichts für Schulen, die bereits im fünften Schuljahr mit dem Französischunterricht beginnen. Weitere Kapitel sind in Vorbereitung. In Zusammenarbeit mit der Studienkommission für Mathematik und einer Redaktionskommission wurde ein neues Mathematiklehrmittel für das

2.2.9 Librairie de l'Etat

Au cours de l'exercice, une tendance à la baisse se fit sentir dans la vente des moyens d'enseignement. Les enfants nés durant les années accusant un faible taux de natalité atteignent l'âge de la scolarité. De plus, le manque généralisé de moyens financiers imposa davantage de retenue aux écoles comparativement aux années précédentes. Malgré cela, le travail de la Librairie de l'Etat et les charges qui en découlent se sont maintenus au même niveau. Le compte final présente de nouveau un déficit (38 000 fr.). En outre, 11 200 commandes ont été exécutées, soit 2800 de moins que l'année précédente. L'appel lancé aux écoles pour les inviter à mieux grouper leurs commandes a rencontré un succès partiel.

Un complément aux 16 premiers chapitres de l'ouvrage de français a été publié. Il sert de moyen de perfectionnement dans les écoles qui dispensent l'enseignement du français en cinquième année déjà. D'autres chapitres sont encore en préparation. En collaboration avec la Commission d'étude pour les mathématiques et une commission de rédaction, un

dritte Schuljahr in Form von 120 doppelseitigen, zum Teil farbig illustrierten Arbeitsblättern herausgegeben. Dazu erschien eine methodisch-didaktische Anleitung für den Lehrer. Die Verwendung dieses Lehrmittels setzt für den Lehrer den Besuch von Einführungskursen voraus.

Die Reihe der Singbücher wurde mit der Herausgabe des Bandes für die Unterstufe der Primarschule abgeschlossen. Für die Sekundarschulstufe erschien ein weiteres Werk für den Unterricht in neuer Mathematik: «Gleichungen und Ungleichungen» für das siebte Schuljahr. Weitere Mathematiklehrmittel sind in Vorbereitung.

Im Jahre 1974 wurde die Interkantonale Lehrmittelzentrale mit Sitz in Zürich ins Leben gerufen. Die Schaffung neuer Lehrmittel war in der kurzen Zeit seit der Gründung noch nicht möglich. Hingegen konnten aus den Mitgliedskantonen einige bestehende Lehrmittel übernommen und als «Lehrmittel der Interkantonalen Lehrmittelzentrale» erklärt werden. Wenn auch langsam, so beginnt doch in einigen Fächern die Zusammenarbeit der Kantone im Bereich der Lehrmittel Wirklichkeit zu werden.

Im Rahmen des «Office romand», das sich aus den Lehrmittelverlagen der französischsprachigen Kantone zusammensetzt, konnten wiederum einige neue Lehrmittel herausgegeben werden. Andere Kantonsverlage wurden mit der Realisation betraut. Die Verteilung der Arbeiten geschieht nach einer bestimmten Reihenfolge, wobei der ausführende Verlag die Aufträge den Druckereien seines Kantons zuführen kann.

Die Schweizerische Vereinigung der Vorsteher der Lehrmittelverlage hat den Lehrmittelverlag Bern mit der Organisation eines gemeinsamen Ausstellungsstandes an der Europäischen Lehrmittelmesse DIDACTA in Basel (23. bis 27. August 1976) betraut. Mit den Vorbereitungsarbeiten wurde im Berichtsjahr begonnen.

neue manuel d'enseignement de la mathématique a été édité, pour la troisième année scolaire, sous la forme de 120 fiches de travail illustrées, imprimées recto/verso, partiellement en couleurs. A cela s'ajoute un guide méthodologique et didactique pour le maître. L'utilisation de ce moyen d'enseignement oblige toutefois le maître à suivre des cours d'introduction.

Il a été mis un terme à la série des manuels de chant par l'édition du volume destiné au degré inférieur de l'école primaire.

Au niveau secondaire un nouvel ouvrage d'enseignement de la mathématique moderne, intitulé «Equations et inéquations» a paru pour la septième année scolaire, alors que d'autres sont encore en préparation pour cette même discipline.

En 1974, fut créée la Centrale intercantonale de moyens d'enseignement avec siège à Zurich. Toutefois, l'élaboration de nouveaux moyens d'enseignement n'a pas encore été possible dans le laps de temps qui suivit la fondation. En revanche, il fut possible de prélever, auprès de cantons affiliés, certains moyens d'enseignement existant déjà et de les déclarer «Moyens d'enseignement édités par la Centrale intercantonale de moyens d'enseignement». Même si elle nécessite beaucoup de temps, la collaboration des cantons pour certaines disciplines commence à devenir une réalité en ce qui concerne les moyens d'enseignement.

Au programme de l'Office romand, qui comprend les Editions scolaires cantonales de langue française, il fut possible, une fois de plus, d'éditer de nouveaux moyens d'enseignement. D'autres services cantonaux d'édition en assumèrent la réalisation. En ce qui concerne la répartition des travaux, elle s'opère dans un certain ordre établi en ce sens que le service chargé d'exécuter les travaux peut attribuer les commandes aux entreprises graphiques de son canton.

L'Association suisse des administrateurs cantonaux de fournitures scolaires a chargé la Librairie de l'Etat à Berne d'organiser un stand commun d'exposition à l'occasion de la Foire européenne de matériel didactique DIDACTA qui eut lieu à Bâle du 23 au 27 mars 1976. Les travaux préparatoires ont commencé au cours de l'exercice.

2.3 Abteilung Kulturelles

2.3.1 Allgemeines

Hauptereignis für die Abteilung Kulturelles war im Berichtsjahr die Genehmigung des Kulturförderungsgesetzes durch den Grossen Rat während der Februarsession. Die Referendumsfrist lief unbenutzt ab, so dass der Regierungsrat das Gesetz in Kraft setzen kann, sobald die von ihm abgegebene Zusicherung erfüllt ist, wonach dem Grossen Rat vor der Inkraftsetzung die wichtigsten Ausführungsdekrete vorzulegen sind. Leider erlaubte es der knappe Personalbestand der Abteilung nicht, die Arbeiten schon so weit voranzutreiben, dass die Inkraftsetzung auf den 1. Januar 1976 möglich gewesen wäre; der dringend notwendige Ausbau der Abteilung konnte erst auf den 1. Oktober mit der Schaffung einer Fachbeamtenstelle verwirklicht werden. Erschwerend wirkte sich auch aus, dass als Folge der finanziellen Schwierigkeiten der Städte Bern und Biel die Behandlung der Staatsbeiträge an gemeinsam unterstützte kulturelle Institutionen wesentlich mehr Zeit beanspruchte als sonst. Trotz dieser Schwierigkeiten bemühte sich die Abteilung, die nach wie vor zahlreichen Beitragsgesuche bereits im Sinn und Geist des Kulturförderungsgesetzes zu beurteilen und im Hinblick auf eine klare Anwendungspraxis Kriterien für die Auslegung einzelner Gesetzesartikel zu entwickeln, soweit die weitere Detaillierung nicht Ausführungserlassen vorbe-

2.3 Service des affaires culturelles

2.3.1 Généralités

L'événement principal qui marqua l'activité du Service des affaires culturelles fut la ratification, par le Grand Conseil, au cours de la session de février, de la loi sur l'encouragement des activités culturelles. Comme il n'a pas été fait usage du référendum dans le délai imparti, il est possible au Conseil-exécutif de prononcer l'entrée en vigueur de la loi dès que l'assurance qu'il a donnée sera remplie, en vertu de laquelle les décrets d'exécution les plus importants doivent être présentés au Grand Conseil avant l'entrée en vigueur. Malheureusement, l'effectif réduit de personnel ne permit pas au service d'aller aussi loin dans ces travaux pour permettre une entrée en vigueur au 1^{er} janvier 1976. L'aménagement du service, devenu urgent, ne fut chose faite que le 1^{er} octobre, par la création d'un poste de fonctionnaire spécialisé. Les difficultés financières que connaissent les villes de Berne et de Bienne eurent aussi pour conséquences fâcheuses que l'examen des subventions cantonales aux institutions culturelles bénéficiant d'une aide commune nécessita beaucoup plus de temps qu'à l'ordinaire. En dépit de ces difficultés, le service s'efforça de traiter le nombre toujours élevé de demandes de subventions, en se référant déjà au sens et à l'esprit de la loi. Dans le but d'arrêter une application claire, il s'est efforcé de développer des critères pour l'interprétation

halten bleibt. Mit dieser Haltung soll erreicht werden, dass nach Inkrafttreten des Gesetzes früher abgegebene Zusicherungen nicht rückgängig gemacht werden müssen.

Die vier kulturellen Kommissionen (Kunst-, Literatur-, Musik- und Bibliothekskommission) widmeten sich intensiv den Aufgaben, die ihnen auf Grund der einschlägigen Vorschriften zugewiesen werden. Besonders hingewiesen sei auf die Kurse der Bibliothekskommission für nebenamtliche Bibliothekare, die sich auch im Berichtsjahr grosser Beliebtheit erfreuten.

2.3.2 Archäologischer Dienst des Kantons Bern

Hauptakzente in der Feldforschung – es waren 27 Einsätze zu leisten – bildeten u. a. die ganzjährige Weiterführung der Untersuchungen in der jungsteinzeitlichen Ufersiedlung Twann. Im Einsatz standen hier im Mittel 55 temporär angestellte, z. T. ausländische Mitarbeiter, deren Tätigkeit allerdings administrativ erheblichen Aufwand erforderte. Andere längerdauernde Untersuchungen waren durchzuführen in Bern-Bümpliz (gallo-römischer Gutshof mit Gräberfeld), Grindelwald (hochmittelalterliche Burgstelle) und in den Kirchen Mett und Mühleberg sowie in den ehemaligen Klosteranlagen von Friesenberg und Fraubrunnen. Die seit 1972 laufenden Arbeiten im Zusammenhang mit der Integration von Teilen der vierten Westbefestigung (1344 bis 1346) in der Christoffel-Unterführung konnten mit der Anbringung einer grosszügig konzipierten Orientierungswand und einem Faksimile des überlieferten Kopfes der Christoffelfigur abgeschlossen werden. Einen weiteren Schwerpunkt bildeten die in einer ersten Phase (Zwinger) abgeschlossenen Restaurierungsarbeiten auf dem Burgplatz Geristein ob Bolligen. Den gegebenen finanziellen Möglichkeiten Rechnung tragend, konnte hier erstmals ein kostensparendes Ergänzungsverfahren für Mauerteile entwickelt werden (Schottenmauertechnik), das die wohlwollende Anerkennung der Eidgenössischen Kommission für Denkmalpflege fand. Durch Bauvorhaben und Projekte zur Erweiterung der Kiesgrube Petinesca in Studen wurde die komplexe Frage der Erhaltung des von den zuständigen Bundesbehörden als Objekt von nationaler Bedeutung eingestuftes Fundensembles (römische Militärlager, gallo-römischer Tempelbezirk, von Wall- und Grabensystemen geschützte Grosssiedlung der Helvetier, früh- bis hochmittelalterliche Chnebelburg), mehr als aktualisiert. Es ist zu hoffen, dass es allen sich momentan bietenden Schwierigkeiten zum Trotz gelingt, diese für schweizerische Verhältnisse mit einmaliger Funddichte ausgestattete, archäologische Zone zu schützen und der Nachwelt zu überliefern.

Abschliessend sprechen wir die dringliche Hoffnung aus, dass es gelingt, den Weiterausbau des Archäologischen Dienstes gemäss Organigramm voranzutreiben, damit die sich unablässig neu stellenden Aufgaben sachgemäss angegangen und zu Ende geführt werden können und die Effizienz der 1970 neu geschaffenen Dienststelle nicht plötzlich in Frage gestellt werden muss.

2.3.3 Kantonale Denkmalpflege

Die *Denkmalpflege* befasst sich mit 142 Profanbauten und 49 Sakralbauten. Der Denkmalpfleger nahm selbst 318 Augenscheine vor.

de certaines dispositions de la loi dans la mesure où les détails d'exécution ne ressortissent pas aux dispositions d'application. Cette manière de faire permet de ne pas devoir annuler, après l'entrée en vigueur de la loi, des assurances données précédemment.

Les quatre commissions culturelles (commission des Beaux-Arts, commission de littérature, commission de musique et commission des bibliothèques) se vouèrent intensivement à l'exécution des tâches que les prescriptions y relatives leur confèrent. Il convient en particulier de signaler les cours qu'organisa la commission des bibliothèques pour bibliothécaires à temps partiel et qui jouirent d'une faveur particulière.

2.3.2 Service archéologique

La partie dominante des recherches opérées sur le terrain – il y eut 27 cas – fut, entre autres choses, la continuation tout au cours de l'année, à Douanne, des travaux sur les vestiges de la colonie datant de l'âge de la pierre polie. Y prirent part en moyenne 55 personnes occupées temporairement, des étrangers pour une partie, dont l'activité, du point de vue administratif, occasionna bien entendu, de laborieuses démarches. Il fallut également entreprendre d'autres recherches, de longue durée, à Berne-Bümpliz (domaine et cimetière de l'époque gallo-romaine), à Grindelwald (forteresse du haut Moyen Age), dans les églises de Mett et de Mühleberg, ainsi que dans les anciens cloîtres de Friesenberg et de Fraubrunnen. Les travaux en cours depuis 1972 pour intégrer les vestiges de la quatrième forteresse ouest (1344 à 1346) au Christoffel-Passage ont pu être menés à chef par l'opposition d'un tableau d'orientation de grande dimension et une reproduction de la tête de Christophe. Il fut également possible de terminer les importants travaux de restauration de la forteresse de Geristein sur Bolligen, à savoir, dans un premier temps, de l'emplacement situé devant la tour. Compte tenu des conditions financières actuelles, on fit usage, pour la première fois, d'une technique auxiliaire particulièrement économe pour ce qui concerne les parties de murailles (technique des cloisons de sécurité). Ce procédé fut agréé par la commission fédérale des monuments historiques.

Les projets d'agrandissement de la gravière de Petinesca à Studen conférèrent un caractère d'actualité au problème complexe de la conservation des fouilles entreprises progressivement et reconnues d'intérêt national par les autorités fédérales compétentes (camp militaire romain, temples gallo-romains, grande colonie helvète protégée par un système de remparts et de tranchées, bras de forteresse datant de la première moitié du Moyen Age). Il faut espérer qu'en dépit de toutes les difficultés que nous connaissons actuellement nous réussirons à protéger cette zone archéologique aménagée aux conditions du pays, grâce à quantité de découvertes uniques en leur genre, et de la léguer à la postérité.

Pour conclure, nous nous permettons encore d'espérer vivement que le Service archéologique connaîtra le développement prévu, qu'il sera possible d'entreprendre et d'achever selon les règles de l'art les nombreux travaux qui lui seront confiés et que le rayonnement de ce service créé en 1970, ne soit pas subitement mis en question.

2.3.3 Service cantonal des monuments historiques

Le *Service des monuments historiques* eut à s'occuper de 142 bâtiments à usage profane et de 49 bâtiments à usage

Total 480 000 Franken wurden als Beiträge an Restaurierungen ausgerichtet.

Die Zunahme der Beanspruchung im «Europäischen Jahr für Denkmalpflege und Heimatschutz 1975» ist erfreulich, personell aber durch zwei Beamte, die täglich im Aussendienst stehen, kaum mehr zu bewältigen.

Kulturgüterschutz. Weiterausbau des Planarchivs. Anlage einer Sicherheitskartei. Förderungsverfahren bei Gemeinden und Kirchgemeinden zum praktischen Schutz der Kulturgüter.

Hinweisinventar alter Bauten und Ortsbilder. Bis Ende 1975 erfasste das Hinweisinventar 42 Gemeinden, was gegenüber 1974 einer Zunahme um zwölf entspricht. Der Bearbeiter verfasste zuhanden des Planungsamtes 28 Mitberichte zu Ortsplanungen im Vorprüfungsverfahren.

Die Dokumentation über Baudenkmäler und wichtige Ortsbilder wurde geöffnet und diente insbesondere auch dem neuen «Kunstführer durch die Schweiz».

Inventarisierung der Kunstdenkmäler. Als neuer Bearbeiter wurde Dr. Jürg Schweizer angestellt und mit der Abfassung eines ersten Kunstdenkmälerbandes Bern-Land (Emmental) beauftragt.

religieux. Le conservateur, pour sa part, participa à 318 descentes sur les lieux.

Un montant total de 480 000 francs fut alloué sous forme de subventions à des frais de restauration.

L'accroissement du travail dû à l'«Année européenne du patrimoine architectural 1975» fut réjouissant. Cela toutefois n'alla pas sans difficulté au point de vue personnel, les deux collaborateurs étant toujours en déplacement.

Service de la protection des biens culturels. Agrandissement des installations de conservation des plans. Installation d'un fichier de sûreté. Encouragement des travaux préparatoires auprès des communes et des paroisses en vue de la protection des biens culturels.

Inventaire indicatif des anciennes constructions et des sites construits. Jusqu'à fin 1975, l'inventaire indicatif touchait 42 communes, ce qui correspond à une augmentation de douze par rapport à 1974. En procédure d'examen préalable, le collaborateur spécialisé rédigea 28 rapports conjoints, à l'attention de l'Office du plan d'aménagement, pour résoudre des problèmes de planification locale.

La documentation relative aux monuments classés et aux importants sites construits s'est élargie. Elle servit aussi, en particulier, à l'édition du nouvel ouvrage intitulé «Kunstführer durch die Schweiz».

Inventaire des monuments historiques. Un nouveau fonctionnaire spécialisé fut nommé en la personne de M. Jürg Schweizer. Il est chargé de la rédaction d'un premier volume consacré aux monuments historiques de Berne-Campagne (Emmental).

2.4 Amt für Unterrichtsforschung und -planung

Die Aufgaben, welche dem Amt übertragen worden sind, lassen immer deutlicher dessen Koordinationsfunktion für das Unterrichtswesen auch innerhalb des Kantons erkennen. Dies zeigt sich in der Lernplanung für verschiedene Unterrichtsgebiete und in der Erneuerung der Lehrerbildung; zusammen mit der Erprobung leicht veränderter Schulstrukturen scheinen sich die Hauptaufgaben weiterhin auf diese Gebiete zu konzentrieren.

Im Fach Mathematik wurde, zusammen mit den übrigen Kantonen der Nordwestschweiz, die Planung für die Schuljahre 5 bis 9 in Angriff genommen; auf schweizerischer Ebene beteiligte sich das Amt bei der Durchführung eines Forums für Mathematik. Die Erprobung eines neuen Lehrmittels für Französisch weitete sich zu einem Grossversuch aus: In 22 Kursen wurden etwa 450 Lehrkräfte ins Versuchslehrmittel eingeführt. Eine Projektstudie Geschlechtererziehung wurde in eine Vernehmlassung gegeben, an welcher sich weite Kreise beteiligten. Für die Untersuchung von Übertrittsfragen, für Probleme im Zusammenhang mit der Musikerziehung und für die Erprobung eines neuen Lehrplanes für die Kindergärtnerinnenausbildung konnten Universitätsinstitute beigezogen werden. Der Schulversuch Manuel in Bern begann mit dem Schuljahr 1975/76; dessen Auswertung ist deshalb wichtig, weil darin Probleme untersucht werden können, die in Fachkreisen und in der Öffentlichkeit am häufigsten diskutiert werden. Die Fragen im Zusammenhang mit der Schulung ausländischer Kinder beanspruchten das Amt wiederum sehr stark.

Auf schweizerischer Ebene erfolgte die Mitarbeit bei der Ausarbeitung von nationalen Programmen für die Bildungsforschung, in der Pädagogischen Kommission, im Wissenschaftlichen Beirat der Koordinationsstelle für Bildungsforschung und in der Kommission für die Schulung von Gastarbeiterkindern.

Die *Schulwarte* verzeichnete im Berichtsjahr eine Verleihstatistik von 30369 Gegenständen ihrer pädagogischen

2.4 Office de recherche et de planification en matière d'enseignement

Les tâches attribuées à cet office mettent toujours mieux en lumière le travail de coordination qu'il accomplit dans le secteur de l'enseignement, également dans le canton. Cela est perceptible par les travaux de planification des différentes phases de l'enseignement comme aussi dans les innovations apportées dans la formation des enseignants. En y ajoutant les essais au moyen de structures scolaires légèrement modifiées, les tâches principales semblent continuer de se concentrer dans ces secteurs.

Dans la branche mathématique, les travaux de planification commencèrent pour les années scolaires 5 à 9 avec la collaboration des autres cantons du Nord-ouest de la Suisse. A l'échelon national, l'office participa à l'organisation d'un forum sur la mathématique. L'expérimentation d'un nouveau manuel pour l'enseignement du français prit des proportions particulièrement larges: lors de 22 cours, 450 enseignants environ furent initiés à ce manuel. Un projet d'éducation sexuelle a également fait l'objet d'une consultation qui toucha de nombreux milieux intéressés. Pour l'étude de problèmes de passages, de problèmes en rapport avec l'éducation musicale et de la mise à l'essai d'un nouveau plan d'études pour la formation des maîtresses d'école enfantine, il a pu être fait appel à des instituts universitaires. L'expérience entreprise à l'école Manuel à Berne débuta avec l'année scolaire 1975/76. L'interprétation des résultats sera donc importante du fait qu'elle permettra d'étudier des problèmes largement discutés dans des milieux spécialisés comme aussi dans le public. La scolarisation des enfants étrangers mit de nouveau l'office à forte contribution.

A l'échelon national, la collaboration porta sur la mise au point de programmes nationaux pour la recherche en matière de formation; elle s'exerça aussi au sein de la Commission de pédagogie, en consultant, sur le plan scientifique, l'Office de coordination pour la recherche en matière de formation et aussi au sein de la Commission pour la scolarisation des enfants d'ouvriers étrangers.

Bibliothek und ihrer Sammlungen von didaktischem Ausleihmaterial, was einer Zunahme von 3,6 Prozent gegenüber dem Vorjahr entspricht. Eine Erhebung in den deutschsprachigen Primar- und Sekundarschulen des Kantons ergab ein deutliches Bedürfnis für den Ausbau der Dienstleistungen der Schulwarte. Besonders auch im Hinblick auf eine langfristig geplante Reorganisation der Schulwarte und für die Anpassung an die neuen Bedürfnisse wurde eine aus neun Mitgliedern bestehende Schulwartekommission eingesetzt; ihr gehören Vertreter der hauptsächlichlichen Benützerkreise, Fachleute und Behördevertreter an.

Im *französischsprachigen Kantonsteil* lag die Haupttätigkeit des Amtes im Studium neuer Schulstrukturen, in Versuchen mit Deutschunterricht im vierten Schuljahr, in der Einführung neuer Methoden des Mathematikunterrichts und in den Koordinationsarbeiten der französischsprachigen Kantone.

Le *Musée scolaire* put produire, pour l'exercice, une statistique portant sur 30369 objets prêtés, en provenance de la bibliothèque pédagogique ou encore de la collection de matériel didactique, ce qui correspond à une augmentation de 3,6% par rapport à l'année précédente. Une enquête menée dans les écoles primaires et secondaires de langue allemande du canton permet de se rendre compte qu'il existait un besoin réel d'étendre la gamme des services du Musée scolaire. En ce qui concerne spécialement la réorganisation prévue à longue échéance du Musée scolaire et aussi son adaptation aux nouveaux besoins, une commission, composée de neuf membres, a été instituée. En font partie des représentants des principaux usagers, des spécialistes et des délégués des autorités.

Das *la partie francophone du canton*, l'activité de l'office se concentra principalement dans l'étude de nouvelles structures scolaires, dans l'expérimentation de l'enseignement de la langue allemande en quatrième année, dans l'introduction de nouvelles méthodes d'enseignement des mathématiques et dans les travaux de coordination des cantons de langue française.

2.5 Kantonales Amt für Jugend und Sport

Die «Sturm- und Drangjahre» dürften in Jugend und Sport abgelöst werden von solchen der Bewährung. Wenn auch die Beteiligung an Sportfachkursen und Leistungsprüfungen noch gesamthaft zunahm, so war doch in vielen Sportfächern bereits eine gewisse Stagnation festzustellen.

Besonders auffällig war der Rückgang des Interesses an den Aus- und Fortbildungskursen für Leiter – dies wohl nicht zuletzt als Folgeerscheinung der Rezession.

Im Verlaufe des Jahres führte das Amt folgende Kurse für Leiter durch:

– 28 kantonale Leiterkurse (davon acht im Jura) mit insgesamt 975 Teilnehmern;

– 32 kantonale Fortbildungskurse (davon zehn im Jura) mit insgesamt 839 Teilnehmern.

Ausserdem wurden den Jugendlichen beiderlei Geschlechts eine Reihe von kantonalen Sportfachkursen zur Teilnahme angeboten:

– für den deutschsprachigen Kantonsteil:

Skifahren	7 Kurse mit	457 Teilnehmern
Skilanglauf	1 Kurs mit	83 Teilnehmern
Skitouren	1 Kurs mit	54 Teilnehmern
Bergsteigen	6 Kurse mit	326 Teilnehmern
Schwimmen/Fussball/Handball	3 Kurse mit	239 Teilnehmern

– für den Jura:

Skifahren	4 Kurse mit	332 Teilnehmern
Skilanglauf	1 Kurs mit	25 Teilnehmern
Skitouren	1 Kurs mit	31 Teilnehmern
Bergsteigen	2 Kurse mit	62 Teilnehmern
Schwimmen	1 Kurs mit	49 Teilnehmern

Total 27 Kurse mit 1 658 Teilnehmern

Schulen, Vereine und freie Gruppen meldeten 1923 Sportfachkurse, wovon 320 aus dem Jura, mit insgesamt 43408 Teilnehmern. Dabei wies das Fach Skifahren mit über 16 000 Teilnehmern die grösste Beteiligung aus, gefolgt von Fussball (8000 Teilnehmer), Fitness (4700 Teilnehmer) und Leichtathletik (3600 Teilnehmer). Ausserdem bewilligte das Amt 416 Leistungsprüfungen mit 40 397 Teilnehmern.

Im Verlaufe des Jahres fielen zwei bis anhin gewährte Vergünstigungen den Sparmassnahmen des Bundes zum Opfer, nämlich die kostenlose sportärztliche Untersuchung

2.5 Office cantonal «Jeunesse et Sport»

On se rend à l'évidence que les premières années de croissance de «Jeunesse et Sport» sont passées. Même si la participation à des cours de disciplines sportives et à des examens de performance augmenta encore, dans l'ensemble, force fut toutefois de constater déjà une certaine stagnation dans de nombreuses disciplines.

La baisse de l'intérêt pour les cours de formation et de perfectionnement de moniteurs fut particulièrement frappante; elle ne devrait cependant pas être interprétée comme une conséquence de la récession.

Dans le courant de l'année, l'office organisa les cours suivants pour les moniteurs:

– 28 cours cantonaux de moniteurs (dont huit dans le Jura) accueillant 975 participants au total;

– 32 cours cantonaux de perfectionnement (dont dix dans le Jura) accueillant au total 839 participants.

En outre, une série de cours cantonaux de disciplines sportives fut encore offerte aux participants des deux sexes, à savoir

– pour la partie germanophone du canton:

courses à skis	7 cours avec	457 participants
ski de fond	1 cours avec	83 participants
excursions à skis	1 cours avec	54 participants
alpinisme	6 cours avec	326 participants
natation/football/handball	3 cours avec	239 participants

– pour le Jura:

courses à skis	4 cours avec	332 participants
ski de fond	1 cours avec	25 participants
excursions à skis	1 cours avec	31 participants
alpinisme	2 cours avec	62 participants
natation	1 cours avec	49 participants

Total 27 cours avec 1 658 participants

Des écoles, des sociétés et des groupes libres annoncèrent 1923 cours de disciplines sportives, dont 320 pour le Jura, comptant au total 43408 participants. A ce sujet, la discipline courses à skis, avec plus de 16 000 participants, enregistra le plus grand succès. Viennent ensuite le football (8000 participants), l'entraînement de la condition physique (4700 participants) et l'athlétisme léger (3600 participants). Au surplus, l'office autorisa 416 examens de performance que subirent 40397 participants.

und die Halbtaxbillette für Teilnehmer an Sportfachkursen und Leistungsprüfungen.

Zweifellos wird die veränderte Wirtschaftslage im kommenden Jahr den Elan insbesondere der Leiter weiter dämpfen. Es gilt jedoch, gerade unter erschwerten Verhältnissen die Bemühungen um die Gesunderhaltung und Leistungsfähigkeit unserer Jugend zu verstärken.

3. Statistik

Die statistischen Angaben beziehen sich auf das Schuljahr 1975/76. Für Bestandeszahlen gilt der 31. Oktober 1975 als Stichtag.

3.1 Primarschulen

Im Kanton Bern bestehen 492 Schulgemeinden und 850 Schulorte mit neunjähriger Schulzeit.
Klassen nach Schülerzahl:

	Zahl der Klassen		
	deutsch	französisch	Total
Bis 5 Schüler	3	1	4
6 bis 10 Schüler	20	19	39
11 bis 15 Schüler	185	78	263
16 bis 20 Schüler	586	195	781
21 bis 25 Schüler	1 271	306	1 577
26 bis 30 Schüler	1 155	154	1 309
31 bis 35 Schüler	310	19	329
36 bis 40 Schüler	29	—	29
41 bis 45 Schüler	1	—	1
Total	3 560	772	4 332

	Zahl der besonderen Klassen		
	deutsch	französisch	Total
Bis 5 Schüler	1	1	2
6 bis 10 Schüler	95	16	111
11 bis 15 Schüler	144	16	160
Über 15 Schüler	6	—	6
Total	246	33	279
Gesamttotal	3 806	805	4 611

Erweiterte Oberschulen:

deutsch: 2 Schulorte 4 Klassen 86 Schüler

Weiterbildungsklassen:

	Schulorte	Klassen	Knaben	Mädchen	Total
deutsch	8	14	98	157	255
französisch	1	1	20	7	27
Total	9	15	118	164	282

Neueröffnete und aufgehobene Klassen:

Klassentyp	Eröffnet		Aufgehoben	
	deutsch	französisch	deutsch	französisch
1. Normalklassen	46	9	9	2
2. Besondere Klassen	19	2	2	1
3. Erweiterte Oberschule	—	—	—	—
4. Weiterbildungsklassen	2	1	—	—

Au cours de l'année, deux faveurs accordées jusque-là furent supprimées à la suite des mesures d'économie de la Confédération, à savoir l'examen médico-sportif gratuit et les billets à mi-tarif pour les participants aux cours de disciplines sportives et aux examens de performance.

Il n'y a pas de doute que les modifications de la situation économique continueront d'atténuer, l'année prochaine, l'élan des moniteurs en particulier. Il importe toutefois et précisément dans des conditions difficiles d'intensifier les efforts pour le maintien de la santé et des aptitudes de notre jeunesse.

3. Statistique

Les données statistiques concernent l'année scolaire 1975/76. Pour les chiffres des effectifs, le 31 octobre est le jour repère.

3.1 Ecoles primaires

Il existe dans le canton de Berne 492 communes scolaires et 850 lieux scolaires ayant la scolarité de neuf ans.

Classes d'après le nombre d'élèves:

	Nombre de classes		
	de langue allemande	de langue française	Total
Jusqu'à 5 élèves	3	1	4
6 à 10 élèves	20	19	39
11 à 15 élèves	185	78	263
16 à 20 élèves	586	195	781
21 à 25 élèves	1 271	306	1 577
26 à 30 élèves	1 155	154	1 309
31 à 35 élèves	310	19	329
36 à 40 élèves	29	—	29
41 à 45 élèves	1	—	1
Total	3 560	772	4 332

	Nombre de classes spéciales		
	de langue allemande	de langue française	Total
Jusqu'à 5 élèves	1	1	2
6 à 10 élèves	95	16	111
11 à 15 élèves	144	16	160
Plus de 15 élèves	6	—	6
Total	246	33	279
Total général	3 806	805	4 611

Ecoles primaires supérieures:

de langue

allemande: 2 lieux scolaires 4 classes 86 élèves

Classes de perfectionnement:

	Lieux scolaires	Classes	Garçons	Filles	Total
de langue allemande	8	14	98	157	255
de langue française	1	1	20	7	27
Total	9	15	118	164	282

Ouvertures et suppressions de classes:

Type de classe	Ouvertures		Suppressions	
	de langue allemande	de langue française	de langue allemande	de langue française
1. Classes normales	46	9	9	2
2. Classes spéciales	19	2	2	1
3. Ecole supérieure à enseignement élargi	—	—	—	—
4. Classes de perfectionnement	2	1	—	—

Anzahl Schulhäuser:

823 deutsch (wovon in 23 auch die Sekundarschule untergebracht ist, und wovon 11 gemischt deutsch/französisch); 191 französisch (wovon in 5 auch die Sekundarschule untergebracht ist).

Nombre de maisons d'école:

823 de langue allemande (dont 23 abritent également l'école secondaire) et dont 11 mixtes allemand/français; 191 de langue française (dont 5 abritent également l'école secondaire).

Lehrer an besonderen Klassen und Normalklassen

Maîtres de classes spéciales et de classes normales

	Lehrer Maitres		Lehrerinnen Maitresses		Total		Total	
	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	deutsch und französisch de langue allemande et française	
Besondere Klassen								Classes spéciales
– mit Ausweis für besondere Klassen	58	12	91	10	149	22	171	– avec le titre requis pour les classes spéciales
– ohne Ausweis für besondere Klassen	31	4	68	7	99	11	110	– sans le titre requis pour les classes spéciales
Total an besonderen Klassen	89	16	159	17	248	33	281	Total pour les classes spéciales
Normalklassen	1 739	340	1 828	432	3 567	772	4 339	Classes normales
Gesamttotal	1 828	356	1 987	449	3 815	805	4 620	Total général

Davon: 3 Lehrer unpatentiert
2 Lehrerinnen unpatentiert

Dont: 3 instituteurs non brevetés
2 institutrices non brevetées

Schulorte nach Grösse

Klassenzahl	Zahl der Schulen		
	deutsch	französisch	Total
Gesamtschulen ¹	39	31	70
2teilige Schulen	187	35	222
3teilige Schulen	116	24	140
4teilige Schulen	58	6	64
5teilige Schulen	36	6	42
6teilige Schulen	13	4	17
7teilige Schulen	29	10	39
8teilige Schulen	19	5	24
9teilige Schulen	13	3	16
10 teilige Schulen	12	3	15
11 teilige Schulen	6	3	9
12teilige Schulen	3	2	5
13teilige Schulen	12	1	13
14teilige Schulen	9	3	12
15teilige Schulen	4	2	6
16–20teilige Schulen	22	3	25
21–25teilige Schulen	9	1	10
26–30teilige Schulen	9	2	11
31–35teilige Schulen	5	—	5
36 und mehr	1	—	1
Verschiedene ²	80	24	104
Total	682	168	850

¹ Gesamtschulen; eine Klasse für Kinder aus neun Schuljahren.

² Schulen mit einer oder mehr Klassen, die aber nur für einen Teil der obligatorischen Schulzeit geführt werden.

Lieux scolaires selon leur importance

Nombre de classes	Nombre d'écoles		
	de langue allemande	de langue française	Total
Ecoles à classe unique ¹	39	31	70
Ecoles à 2 classes	187	35	222
Ecoles à 3 classes	116	24	140
Ecoles à 4 classes	58	6	64
Ecoles à 5 classes	36	6	42
Ecoles à 6 classes	13	4	17
Ecoles à 7 classes	29	10	39
Ecoles à 8 classes	19	5	24
Ecoles à 9 classes	13	3	16
Ecoles à 10 classes	12	3	15
Ecoles à 11 classes	6	3	9
Ecoles à 12 classes	3	2	5
Ecoles à 13 classes	12	1	13
Ecoles à 14 classes	9	3	12
Ecoles à 15 classes	4	2	6
Ecoles à 16–20 classes	22	3	25
Ecoles à 21–25 classes	9	1	10
Ecoles à 26–30 classes	9	2	11
Ecoles à 31–35 classes	5	—	5
36 et plus	1	—	1
Divers ²	80	24	104
Total	682	168	850

¹ Ecoles à classe unique; une classe pour enfants des neuf années scolaires.

² Divers; écoles comptant une classe ou plus mais qui ne fonctionnent que pour une partie de la scolarité obligatoire.

Arbeitslehrerinnen/Haushaltungslehrerinnen an Primar- und Sekundarschulen

	deutsch	französisch	Total
Arbeitslehrerinnen	807	170	977
Haushaltungslehrerinnen an Jahresstellen	215	49	264
an einzelnen Fünfwochenkursen	119	5	124

Maitresses d'ouvrages/Maitresses ménagères enseignant dans les écoles primaires et secondaires

	de langue allemande	de langue française	Total
Maitresses d'ouvrages	807	170	977
Maitresses ménagères occupant des places à l'année	215	49	264
donnant des cours de cinq semaines	119	5	124

Zahl der Lehrkräfte,
Primarschulklassen, Schüler und GeburtenNombre de membres du corps enseignant,
de classes primaires, d'élèves et de naissances

Jahr Année	Lehrkräfte Corps enseignant	Primarschulklassen Classes primaires de langue			Schüler Élèves	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Total	Davon im 1. Schuljahr Dont en 1 ^{re} année scolaire	Geburten Naissances Jahr Année	Anzahl Nombre
		deutsch allemande	französisch française	Total							
1899/1900	2 192	1 768	423	2 191	50 637	50 445	101 082			1892	17 446
1909/1910	2 514	2 055	459	2 514	54 683	55 212	109 895			1902	18 577
1919/1920	2 770	2 270	501	2 771	54 664	53 806	108 470			1912	16 499
1929/1930	2 799	2 300	494	2 794	47 438	46 336	93 774			1922	14 067
1940/1941	2 783	2 308	468	2 776	42 595	42 040	84 635	10 823		1933	11 624
1945/1946	2 791	2 313	467	2 780	40 064	38 924	78 988	10 232		1938	10 825
1950/1951	2 952	2 455	485	2 940	42 358	41 512	83 870	13 753		1943	14 591
1955/1956	3 377	2 835	556	3 391	50 830	49 822	100 652	14 787		1948	15 989
1959/1960	3 563	3 071	585	3 656	53 159	50 901	104 060	13 751		1952	14 829
1960/1961	3 560	3 093	585	3 678	52 716	50 652	103 368	13 613		1953	14 801
1961/1962	3 551	3 121	588	3 709	52 393	50 417	102 810	13 857		1954	14 722
1962/1963	3 621	3 146	614	3 760	51 897	49 691	101 588	13 951		1955	14 756
1963/1964	3 634	3 162	628	3 790	52 112	49 688	101 800	14 469		1956	15 126
1964/1965	3 638	3 204	627	3 831	51 793	49 182	100 975	14 486		1957	15 060
1965/1966	3 771	3 258	642	3 900	52 529	49 520	102 049	15 138		1958	15 324
1966/1967	3 913	3 306	650	3 956	52 659	49 926	102 585	14 936		1959	15 251
1967/1968	3 948	3 386	670	4 056	52 871	50 257	103 128	14 704		1960	15 430
1968/1969	4 092	3 454	688	4 142	53 469	50 733	104 202	15 124		1961	15 874
1969/1970	4 190	3 542	706	4 248	54 046	51 209	105 255	15 471		1962	16 446
1970/1971	4 320	3 645	751	4 396	54 231	51 342	105 573	15 546		1963	17 183
1971/1972	4 339	3 724	774	4 498	54 032	51 753	105 785	16 415		1964	17 260
1972/1973 ¹	4 160	3 768	759	4 547	54 864	52 768	107 632	15 841		1965	17 132
1973/1974	4 482	3 791	791	4 582	55 134	52 653	107 787	16 253		1966	16 864
1974/1975	4 598	3 792	792	4 584	54 975	52 377	107 352	15 602		1967	16 626
1975/1976	4 620	3 806	805	4 611	54 322	51 558	105 880	14 944		1968	16 497
										1969	15 997
										1970	15 293
										1971	14 785
										1972	14 230
										1973	13 529
										1974	13 006

¹ Die Zahl der Lehrkräfte an besonderen Klassen und die entsprechenden Klassen sind aus Versehen nicht eingerechnet worden.

Die korrigierten Zahlen lauten:

4 394 Lehrkräfte

3 768 Primarschulklassen deutsch

779 Primarschulklassen französisch

4 547 total

¹ Par erreur, le nombre des enseignants des classes spéciales et les classes correspondantes n'ont pas été comptés.

Les chiffres rectifiés sont les suivants:

4 394 enseignants

3 768 classes primaires de langue allemande

779 classes primaires de langue française

4 547 total

Schüler in besonderen Klassen und in Normalklassen

Elèves des classes spéciales et des classes normales

	Knaben Garçons			Mädchen Filles			Knaben und Mädchen Garçons et filles			
	deutsch de langue allemande	franz. de langue française	Total	deutsch de langue allemande	franz. de langue française	Total	deutsch de langue allemande	franz. de langue française	Total	
1. Schuljahr	6 331	1 309	7 640	6 072	1 232	7 304	12 403	2 541	14 944	1 ^{re} année scolaire
2. Schuljahr	6 374	1 405	7 779	6 254	1 345	7 599	12 628	2 750	15 378	2 ^e année scolaire
3. Schuljahr	6 322	1 378	7 700	6 134	1 334	7 468	12 456	2 712	15 168	3 ^e année scolaire
4. Schuljahr	6 494	1 276	7 770	6 154	1 242	7 396	12 648	2 518	15 166	4 ^e année scolaire
5. Schuljahr	4 055	735	4 790	3 853	679	4 532	7 908	1 414	9 322	5 ^e année scolaire
6. Schuljahr	3 694	672	4 366	3 515	625	4 140	7 209	1 297	8 506	6 ^e année scolaire
7. Schuljahr	3 748	656	4 404	3 475	622	4 097	7 223	1 278	8 501	7 ^e année scolaire
8. Schuljahr	3 600	585	4 185	3 499	562	4 061	7 099	1 147	8 246	8 ^e année scolaire
9. Schuljahr	3 310	547	3 857	3 258	463	3 721	6 568	1 010	7 578	9 ^e année scolaire
1.–9. Schuljahr total	43 928	8 563	52 491	42 214	8 104	50 318	86 142	16 667	102 809	1 ^{re} à 9 ^e années scolaires, total
Schüler in besonderen Klassen	1 635	196	1 831	1 105	135	1 240	2 740	331	3 071	Elèves des classes spéciales
Gesamttotal Primarschule ¹	45 563	8 759	54 322	43 319	8 239	51 558	88 882	16 998	105 880	Total général de l'école primaire ¹

¹ Davon Ausländer: Italiener 6 318
Spanier 952
Andere 2 985
10 255

In deutschsprachigen Amtsbezirken 6 904
In französischsprachigen Amtsbezirken 3 351

¹ Dont étrangers: Italiens 6 318
Espagnols 952
Autres 2 985
10 255

Dans les districts de langue allemande 6 904
Dans les districts de langue française 3 351

Austritt von definitiv gewählten Lehrkräften im Laufe des Berichtsjahres

	Lehrer		Lehrerinnen		Total
	deutsch	französisch	deutsch	französisch	
Todesfall	3	1	2	—	6
Alters- und Gesundheitsrücksichten	37	7	26	4	74
Berufswechsel	11	2	17	3	33
Weiterstudium	40	—	50	1	91
Familie/Heirat	—	—	136	19	155
Ausland	8	—	23	—	31
Andere Gründe	6	3	10	13	32
Total	105	13	264	40	422
Vorjahr	122	9	309	34	474

Départs au cours de l'exercice d'enseignants élus définitivement

	Instituteurs		Institutrices		Total
	de langue allemande	de langue française	de langue allemande	de langue française	
Décès	3	1	2	—	6
Raisons d'âge et de santé	37	7	26	4	74
Changement de profession	11	2	17	3	33
Poursuite des études	40	—	50	1	91
Famille/Mariage	—	—	136	19	155
Départ à l'étranger	8	—	23	—	31
Autres motifs	6	3	10	13	32
Total	105	13	264	40	422
Année précédente	122	9	309	34	474

3.2 Kindergärten

Sprache	Kindergartenklassen <i>Classes d'école enfantine</i>	Kinder nach Jahrgang <i>Enfants selon les classes d'âge</i>								Langue			
		1968		1969		1970		Anderer Jahrgang <i>Autres</i>		Total		Gesamttotal <i>Total général</i>	
		K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F		
Deutsch	511	675	481	4 794	4 617	648	640	11	10	6 128	5 748	11 876	Allemande
Französisch	108	8	4	486	467	613	587	81	92	1 188	1 150	2 338	Française
Total	619	683	485	5 280	5 084	1 261	1 227	92	102	7 316	6 898	14 214	Total

Davon Ausländer:	Italiener	980	Dont étrangers:	Italiens	980
	Spanier	164		Espagnols	164
	Andere	372		Autres	372
	Total	1 516		Total	1 516

3.2 Ecoles enfantines

3.3 Hauswirtschaft

Die Zahl der Haushaltungsschülerinnen und Teilnehmerinnen an Kursen betrug im Schuljahr 1974/75:

in der Primar- und Sekundarschule	11 397
in der obligatorischen Fortbildungsschule	5 639
in freiwilligen hauswirtschaftlichen Kursen	8 784
in privaten, subventionierten Haushaltungsschulen	205

3.3 Enseignement ménager

Le nombre des élèves ménagères et des participantes aux cours s'établit comme il suit pour l'année scolaire 1974/1975:

à l'école primaire et à l'école secondaire	11 397
à l'école complémentaire obligatoire	5 639
aux cours ménagers facultatifs	8 784
à des écoles ménagères privées subventionnées	205

3.4 Mittelschulen

3.4.1 Sekundarschulen

Schulklassen nach Schülerzahl

	Anzahl Klassen		
	deutsch	französisch	Total
Bis 5 Schüler	1	1	2
6 bis 10 Schüler	3	1	4
11 bis 15 Schüler	32	18	50
16 bis 20 Schüler	203	22	225
21 bis 25 Schüler	493	72	565
26 bis 30 Schüler	318	95	413
31 bis 35 Schüler	46	4	50
36 bis 40 Schüler	2	—	2
41 und mehr Schüler	—	—	—
Total	1 098	213	1 311

3.4 Ecoles moyennes

3.4.1 Ecoles secondaires

Classes d'après le nombre d'élèves

	Nombre de classes		
	de langue allemande	de langue française	Total
Jusqu'à 5 élèves	1	1	2
de 6 à 10 élèves	3	1	4
de 11 à 15 élèves	32	18	50
de 16 à 20 élèves	203	22	225
de 21 à 25 élèves	493	72	565
de 26 à 30 élèves	318	95	413
de 31 à 35 élèves	46	4	50
de 36 à 40 élèves	2	—	2
41 élèves et plus	—	—	—
Total	1 098	213	1 311

Klassen nach Schuljahr

Schuljahr	Anzahl Klassen		
	deutsch	französisch	Total
5. Schuljahr	225	43	268
6. Schuljahr	210	41	251
7. Schuljahr	216	41	257
8. Schuljahr	207	40	247
9. Schuljahr	216	41	257
5. und 6. Schuljahr zusammen	4	4	8
6. und 7. Schuljahr zusammen	5	—	5
7. und 8. Schuljahr zusammen	4	3	7
8. und 9. Schuljahr zusammen	7	—	7
5., 6. und 7. Schuljahr zusammen	1	2	3
7., 8. und 9. Schuljahr zusammen	1	—	1
Total Klassen	1 096	215	1 311

Anzahl Schulhäuser:

deutsch: 124; französisch: 26; total: 150.

Neuerrichtete Klassen:

deutsch: 34; französisch: 5; total: 39.

Aufgehobene Klassen: keine.

Sekundarschulen nach Grösse

Klassenzahl	Zahl der Schulen ¹		
	deutsch	französisch	Total
1	1	—	1
2	4	—	4
3	10	3	13
4	6	1	7
5	48	8	56
6	6	—	6
7	4	—	4
8	8	—	8
9	3	—	3
10	17	5	22
11 bis 15	15	4	19
16 bis 20	10	2	12
21 bis 25	4	1	5
Total	136	24	160

¹ Inklusive Untergymnasien und Quarten von Gymnasien.

Sekundarlehrer nach Fachrichtungen

	Phil.-hist. <i>Lettres</i>				Phil.-nat. <i>Sciences</i>				Total		Total	
	Lehrer <i>Maitres</i>		Lehrerinnen <i>Maitresses</i>		Lehrer <i>Maitres</i>		Lehrerinnen <i>Maitresses</i>					
	deutsch	fran- zösisch	deutsch	fran- zösisch	deutsch	fran- zösisch	deutsch	fran- zösisch	deutsch	fran- zösisch	deutsch und französisch	
	<i>de langue allemande</i>	<i>de langue française</i>	<i>de langue allemande</i>	<i>de langue française</i>	<i>de langue allemande</i>	<i>de langue française</i>	<i>de langue allemande</i>	<i>de langue française</i>	<i>de langue allemande</i>	<i>de langue française</i>	<i>des langues allemande et française</i>	
Hauptlehrer mit vollem Pensum	481	103	159	33	404	69	23	3	1 067	208	1 275	Maitres principaux à programme complet
Hauptlehrer mit Teilpensum	26	3	52	12	20	5	11	1	109	21	130	Maitres principaux à programme partiel
Andere Fachlehrer ¹	—	—	—	—	—	—	—	—	50	8	58	Autres maitres de branche ¹
Hilfslehrer	—	—	—	—	—	—	—	—	280	69	349	Maitres auxiliaires
Total	507	106	211	45	424	74	34	4	1 506	306	1 812	Total

¹ Z. B. für Zeichnen, Singen, Turnen usw.

Classes d'après l'année scolaire

Année scolaire	Classes		
	de langue allemande	de langue française	Total
5 ^e année scolaire	225	43	268
6 ^e année scolaire	210	41	251
7 ^e année scolaire	216	41	257
8 ^e année scolaire	207	40	247
9 ^e année scolaire	216	41	257
5 ^e et 6 ^e années scolaires ensemble	4	4	8
6 ^e et 7 ^e années scolaires ensemble	5	—	5
7 ^e et 8 ^e années scolaires ensemble	4	3	7
8 ^e et 9 ^e années scolaires ensemble	7	—	7
5 ^e , 6 ^e et 7 ^e années scolaires ensemble	1	2	3
7 ^e , 8 ^e et 9 ^e années scolaires ensemble	1	—	1
Total des classes	1 096	215	1 311

Nombre de bâtiments scolaires:

de langue allemande: 124; de langue française: 26; au total: 150.

Ouvertures de classes:

de langue allemande: 34; de langue française: 5; au total: 39.

Fermetures de classes: aucune.

Ecoles secondaires selon leur importance

Nombre de classes	Nombre d'écoles ¹		
	de langue allemande	de langue française	Total
1	1	—	1
2	4	—	4
3	10	3	13
4	6	1	7
5	48	8	56
6	6	—	6
7	4	—	4
8	8	—	8
9	3	—	3
10	17	5	22
11 à 15	15	4	19
16 à 20	10	2	12
21 à 25	4	1	5
Total	136	24	160

¹ Y compris les gymnases inférieurs et les classes de quatrième des gymnases.

Maîtres secondaires selon les branches

Sekundarschüler

Elèves d'écoles secondaires

	Knaben <i>Garçons</i>			Mädchen <i>Filles</i>			Total	
	deutsch de langue allemande	franz. de langue française	Total	deutsch de langue allemande	franz. de langue française	Total		
im 5. Schuljahr	3 545	577	4 122	2 860	602	3 462	7 584	en 5 ^e année scolaire
im 6. Schuljahr	2 687	549	3 236	2 731	571	3 302	6 538	en 6 ^e année scolaire
im 7. Schuljahr	2 445	496	2 941	2 586	546	3 132	6 073	en 7 ^e année scolaire
im 8. Schuljahr	2 416	458	2 874	2 615	487	3 102	5 976	en 8 ^e année scolaire
im 9. Schuljahr	2 385	338	2 723	2 433	425	2 858	5 581	en 9 ^e année scolaire
Total	13 478	2 418	15 896	13 225	2 631	15 856	31 752	Total
Davon Ausländer:	Italiener	598		Dont étrangers:	Italiens	598		
	Spanier	64			Espagnols	64		
	Andere	883			Autres	883		
	Total	1 545			Total	1 545		
In deutschsprachigen Amtsbezirken		1 053		Dans les districts de langue allemande		1 053		
In französischsprachigen Amtsbezirken		492		Dans les districts de langue française		492		

Austritt von definitiv gewählten Lehrkräften im Laufe des Berichtsjahres

	Lehrer		Lehrerinnen		Total
	deutsch	franzö- sisch	deutsch	franzö- sisch	
Todesfall	1	2			3
Alters- und Gesundheits- rück-sichten	12	1	2	1	16
Berufswechsel	2	2	1	—	5
Weiterstudium	2	—	—	—	2
Familie/Heirat	1	—	18	1	20
Ausland	1	—	5	1	7
Andere Gründe	9	1	2	2	14
Total	28	6	28	5	67

Übertritt von Primarschülern in die Sekundarschulen

Bestand im 5. Schuljahr	Deutsch		Französisch		Total	
	Zahl der Schüler	%	Zahl der Schüler	%	Zahl der Schüler	%
Primar- und Sekun- darschule zusammen	14 313	100	2 593	100	16 906	100
Primarschule	7 908	55,25	1 414	54,55	9 322	55,15
Sekundarschule	6 405	44,75	1 179	45,45	7 584	44,85

Départs au cours de l'exercice d'enseignants élus définitivement

	Instituteurs		Institutrices		Total
	de langue allemande	de langue française	de langue allemande	de langue française	
Décès	1	2			3
Raisons d'âge et de santé	12	1	2	1	16
Changement de profession	2	2	1	—	5
Poursuite des études	2	—	—	—	2
Famille/Mariage	1	—	18	1	20
Départ à l'étranger	1	—	5	1	7
Autres motifs	9	1	2	2	14
Total	28	6	28	5	67

Passage d'élèves d'écoles primaires dans les écoles secondaires

Effectif en 5 ^e année scolaire	Langue allemande		Langue française		Total	
	Nombre d'élèves	%	Nombre d'élèves	%	Nombre d'élèves	%
Ecoles primaires et secondaires réunies	14 313	100	2 593	100	16 906	100
Ecole primaire	7 908	55,25	1 414	54,55	9 322	55,15
Ecole secondaire	6 405	44,75	1 179	45,45	7 584	44,85

3.4.2 Seminare und Gymnasien

Lehrkräfte an Seminaren

Seminar	Hauptlehrer			Hilfslehrer			Total
	Lehre- rinnen	Lehrer	Total	Lehre- rinnen	Lehrer	Total	
Bern	3	31	34	7	17	24	58
Haushaltungsseminar							
Bern	10	2	12	4	9	13	25
Hofwil	—	22	22	4	12	16	38
Thun	8	19	27	16	15	31	58
Spiez	6	14	20	12	12	24	44
Biel deutsch	7	22	29	16	20	36	65
Langenthal	1	14	15	22	37	59	74
Pruntrut	—	8	8	4	7	11	19
Haushaltungsseminar							
Pruntrut	4	4	8	3	9	12	20
Delsberg	9	19	28	18	18	36	64
Biel französisch	2	11	13	8	18	26	39
Marzili	22	15	37	18	10	28	65
Muristalden	5	25	30	—	—	—	30
Neue Mädchenschule	15	11	26	13	5	18	44
Total	92	217	309	145	189	334	643

3.4.2 Ecoles normales et gymnases

Corps enseignant des écoles normales

Ecole normale	Maîtres principaux			Maîtres auxiliaires			Total
	Mai- tresses	Maîtres	Total	Mai- tresses	Maîtres	Total	
Berne	3	31	34	7	17	24	58
Ecole normale de mai- tresses ménagères Berne	10	2	12	4	9	13	25
Hofwil	—	22	22	4	12	16	38
Thoune	8	19	27	16	15	31	58
Spiez	6	14	20	12	12	24	44
Bienne (de langue alle- mande)	7	22	29	16	20	36	65
Langenthal	1	14	15	22	37	59	74
Porrentruy	—	8	8	4	7	11	19
Ecole normale de mai- tresses ménagères Porren- truy	4	4	8	3	9	12	20
Delémont	9	19	28	18	18	36	64
Bienne (de langue fran- çaise)	2	11	13	8	18	26	39
Marzili Berne	22	15	37	18	10	28	65
Muristalden Berne	5	25	30	—	—	—	30
Nouvelle école des filles Berne	15	11	26	13	5	18	44
Total	92	217	309	145	189	334	643

Schüler an Seminaren

Ausbildungsjahr	Lehrer/Lehrerinnen <i>Instituteurs/Institutrices</i>										Arbeitslehrerinnen <i>Maitresses d'ouvrages</i>				
	1. <i>1^{re}</i>		2. <i>2^e</i>		3. <i>3^e</i>		4. <i>4^e</i>		Total		1. <i>1^{re}</i>	2. <i>2^e</i>	Total		
Seminar	Anzahl Klas- sen <i>Nombre de classes</i>	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	Anzahl Klas- sen <i>Nombre de classes</i>	M F	M F	M F
Bern	12	36	28	24	41	24	45	27	44	111	158		—		—
Haushaltungsseminar Bern	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		—	—	—
Hofwil	10	—	34	—	57	—	57	—	43	—	191		—	—	—
Thun	12	66	—	72	—	72	—	65	—	275	—	2	17	16	33
Spiez	6	24	20	28	21	12	11	14	10	78	62		—	—	—
Biel deutsch	12	43	12	47	22	46	24	40	15	176	73	—	—	—	—
Langenthal	10	28	16	29	20	38	23	38	24	133	83		—	—	—
Haushaltungsseminar Pruntrut	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		—	—	—
Seminar Pruntrut	4	—	19	—	27	—	25	—	22	—	93		—	—	—
Delsberg	8	16	—	19	—	44	—	49	—	128	—	1	—	8	8
Biel französisch	7	15	7	19	6	11	20	32	12	77	45	—	—	—	—
Marzili	13	62	—	65	—	90	—	62	—	279	—	—	—	—	—
Muristalden	9	18	29	24	23	22	27	32	34	96	113	—	—	—	—
Neue Mädchenschule	8	48	—	49	—	46	—	50	—	193	—	—	—	—	—
Total	111	356	165	376	217	405	232	409	204	1 546	818	3	17	24	41

Schüler an Maturitätsabteilungen

Typus/Ausbildungsjahr	Maturitätstypus A <i>Type de maturité A</i>											Maturitätstypus B <i>Type de maturité B</i>									
	Anzahl Klassen <i>Nombre de classes</i>	Tertia <i>Troisième</i>		Sekunda <i>Seconde</i>		Prima <i>Première</i>		Oberprima <i>Première supérieure</i>		Total		Tertia <i>Troisième</i>		Sekunda <i>Seconde</i>		Prima <i>Première</i>		Oberprima <i>Première supérieure</i>		Total	
		M <i>F</i>	K <i>G</i>	M <i>F</i>	K <i>G</i>	M <i>F</i>	K <i>G</i>	M <i>F</i>	K <i>G</i>	M <i>F</i>	K <i>G</i>	M <i>F</i>	K <i>G</i>	M <i>F</i>	K <i>G</i>	M <i>F</i>	K <i>G</i>	M <i>F</i>	K <i>G</i>	M <i>F</i>	K <i>G</i>
Gymnasium																					
Kantonsschule Pruntrut	14	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	12	23	9	8	12	—	—	40	33
Bern Neufeld	35	4	5	8	2	3	4	8	4	23	15	46	18	34	32	22	30	37	29	139	109
Bern Kirchenfeld	40	3	1	1	2	—	3	4	4	8	10	37	22	45	32	43	32	35	34	160	120
Freies Gymnasium Bern	10	—	—	—	—	1	2	1	1	2	3	25	14	2	10	12	21	12	16	51	61
Burgdorf	11	2	—	—	4	3	—	3	1	8	5	18	17	13	9	10	15	9	20	50	61
Biel deutsch	16	10	3	5	6	3	—	2	5	20	14	21	23	11	30	25	27	13	23	70	103
Biel französisch	12	—	1	1	1	—	1	—	—	1	3	20	13	25	10	15	23	—	—	60	46
Langenthal	8	2	2	—	—	—	—	—	3	2	5	6	5	13	10	8	9	8	5	35	29
Laufental-Thierstein ¹	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	4	1	3	2	1	—	—	6	8
Thun	8	4	2	—	—	—	1	1	1	5	4	8	22	10	13	16	17	15	11	49	63
Interlaken	8	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	9	6	9	9	14	12	11	10	43	37
Köniz	11	1	1	1	—	1	1	2	1	5	3	12	5	7	13	17	10	10	6	46	34
Wirtschaftsgymnasium Biel, deutsch und französisch	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Total	189	26	15	17	15	11	12	21	20	75	62	214	161	193	180	192	208	150	154	749	704

¹ Nur Schüler aus dem Kanton Bern

Elèves des écoles normales

Haushaltungslehrerinnen <i>Maitresses ménagères</i>						Kindergärtnerinnen <i>Jardinières d'enfants</i>					Sonderkurs <i>Cours spéciaux</i>			Fortbildungs- oder Anschlussklasse <i>Classes de perfectionnement ou classes de raccordement</i>														
1. <i>1^{re}</i>		2. <i>2^e</i>		3. <i>3^e</i>		4. <i>4^e</i>		Total		1. <i>1^{re}</i>		2. <i>2^e</i>		3. <i>3^e</i>		Total		Total		1. <i>1^{re}</i>		2. <i>2^e</i>		Total		<i>Année de formation</i>		
Anzahl Klas- sen <i>Nombre de classes</i>	M F	M F	M F	M F	M F	Anzahl Klas- sen <i>Nombre de classes</i>	M F	M F	M F	M F	Anzahl Klas- sen <i>Nombre de classes</i>	M F	K G	Anzahl Klas- sen <i>Nombre de classes</i>	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	<i>Ecole normale</i>	
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	10	6	1	4	20	—	—	4	24	Berne							
7	29	34	24	18	105	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Maitresses ménagères Berne
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Hofwil
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Thoune
—	—	—	—	—	—	3	21	24	22	67	2	13	26	1	12	11	—	—	12	11	Spiez							
—	—	—	—	—	—	3	19	23	23	65	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Bienne (de langue allemande)	
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	12	—	—	3	12	Langenthal							
4	10	12	10	14	46	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Maitresses ménagères Porrentruy	
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	16	—	—	—	16	Porrentruy							
—	—	—	—	—	—	3	15	17	18	50	1	16	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Delémont	
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Bienne (de langue française)	
—	—	—	—	—	—	4	20	22	41	83	—	—	—	6	92	—	32	—	124	—	Marzili Bern							
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	21	35	—	—	21	35	Muristalden Berne							
—	—	—	—	—	—	4	24	23	41	88	—	—	—	4	116	—	—	—	116	—	Nouvelle école des filles Berne							
11	39	46	34	32	151	17	99	109	145	353	4	39	32	16	248	94	32	—	280	98	Total							

Elèves des sections de maturité

Maturitätstypus C Type de maturité C										Wirtschaftsgymnasium Wirtschaftswissenschaftliche Maturität Gymnase économique Maturité socio-économique										Total Maturitäts- schüler Total des candidats à la maturité				Types/Années de formation		
Tertia Troisième		Sekunda Seconde		Prima Première		Oberprima Première supérieure		Total		Tertia Troisième		Sekunda Seconde		Prima Première		Oberprima Première supérieure		Total								
M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	Gesamt- total Total général	Gymnase			
6	25	5	21	4	12	—	—	15	58	14	13	5	18	5	2	—	—	24	33	79	124	203	Ecole cantonale Porrentruy			
15	74	10	74	5	62	6	68	36	278	20	19	15	24	8	11	6	8	49	62	247	464	711	Berne Neufeld			
6	56	5	61	7	43	3	37	21	197	43	38	31	46	21	29	15	36	110	149	299	476	775	Berne Kirchenfeld			
1	34	13	19	—	14	—	14	14	81	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	67	145	212	Gymnase libre Berne			
—	11	—	17	—	17	1	11	1	56	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	59	122	181	Berthoud			
2	24	—	22	1	17	3	20	6	83	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	96	200	296	Bienne (de langue allemande)			
9	37	8	30	5	24	—	—	22	91	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	83	140	223	Bienne (de langue française)			
1	16	1	14	1	17	2	17	5	64	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	42	98	140	Langenthal			
3	3	1	2	2	1	—	—	6	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12	14	26	Vallée de Laufon-Thierstein ¹			
1	8	—	10	—	10	2	13	3	41	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	57	108	165	Thoune			
4	16	1	14	1	8	1	8	7	46	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	51	83	134	Interlaken			
4	21	4	22	2	13	2	23	12	79	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	63	116	179	Köniz			
—	—	—	—	—	—	—	—	—	19	16	11	19	15	15	9	14	54	64	54	64	118	—	Gymnase économique			
52	325	48	306	28	238	20	211	148	1080	96	86	62	107	49	57	30	58	237	308	1	209	2	154	3	363	Total

¹ Uniquement élèves du canton de Berne

Lehrkräfte an Gymnasien

Gymnasium	Hauptlehrer			Hilfslehrer			Total
	Lehrerinnen	Lehrer	Total	Lehrerinnen	Lehrer	Total	
Kantonsschule Pruntrut	1	33	34	2	1	3	37
Bern Neufeld	9	64	73	8	22	30	103
Bern Kirchenfeld	10	64	74	7	32	39	113
Freies Gymnasium Bern	—	18	18	—	5	5	23
Burgdorf	1	24	25	—	1	1	26
Biel deutsch	7	27	34	7	18	25	59
Biel französisch	2	16	18	1	7	8	26
Langenthal	1	13	14	—	7	7	21
Laufental-Thierstein ¹	3	5	8	1	1	2	10
Thun	—	18	18	2	4	6	24
Interlaken	1	12	13	4	8	12	25
Köniz	—	16	16	5	6	11	27
Wirtschaftsgymnasium Biel, deutsch und französisch	1	13	14	2	6	8	22
Total	33	318	351	38	117	155	506

¹ Interkantonaies Gymnasium Solothurn/Bern; es sind alle Lehrer aufgeführt.

Anschluss- oder Vorbereitungsklassen an Gymnasien

Gymnasium	Anzahl Klassen	Mädchen	Knaben	Total
Thun	1	2	8	10
Interlaken	1	7	9	16
Total	2	9	17	26

Schüler an Handelsdiplomabteilungen

Ausbildungsjahr	Kl. Cl.	Diplomabteilung Section de diplôme						Année de formation			
		1. 1 ^{re}		2. 2 ^e		3. 3 ^e					
		M	K	M	K	M	K	M	K	M + K	F + G
		F	G	F	G	F	G	F	G	F	G
Kantonsschule Pruntrut	3	10	11	11	8	5	9	26	28	54	Ecole cantonale de Porrentruy Gymnase économique de Bienne, allemand et français Ecole de commerce de Saint-Imier
Wirtschaftsgymnasium Biel, deutsch und französisch	7	38	18	25	10	23	10	86	38	124	
St. Immer, Handelsschule	3	11	10	10	5	8	2	29	17	46	
Total	13	59	39	46	23	36	21	141	83	224	Total

Corps enseignant des gymnases

Gymnase	Maitres principaux			Maitres auxiliaires			Total
	Maitres tresses	Maitres tresses	Total	Maitres tresses	Maitres tresses	Total	
Ecole cantonale Porrentruy	1	33	34	2	1	3	37
Berne Neufeld	9	64	73	8	22	30	103
Berne Kirchenfeld	10	64	74	7	32	39	113
Gymnase libre Berne	—	18	18	—	5	5	23
Berthoud	1	24	25	—	1	1	26
Bienne (de langue allemande)	7	27	34	7	18	25	59
Bienne (de langue française)	2	16	18	1	7	8	26
Langenthal	1	13	14	—	7	7	21
Vallée de Laufon-Thierstein ¹	3	5	8	1	1	2	10
Thoune	—	18	18	2	4	6	24
Interlaken	1	12	13	4	8	12	25
Köniz	—	16	16	5	6	11	27
Gymnase économique Bienne, allemand et français	1	13	14	2	6	8	22
Total	33	318	351	38	117	155	506

¹ Gymnase intercantonal Soleure/Berne; tous les maitres sont compris.

Classes de raccordement ou de préparation dans les gymnases

Gymnase	Nombre de classes	Filles	Garçons	Total
Thoune	1	2	8	10
Interlaken	1	7	9	16
Total	2	9	17	26

Elèves des sections de diplôme commercial

3.4.3 Zusammenfassung

Zahl der Klassen, Lehrkräfte und Schüler an den Mittelschulen

Art der Schulen	Klassen Classes	Hauptlehrkräfte ¹ Maitres principaux ¹			Hilfslehrkräfte Maitres auxiliaires	Total Lehrkräfte Total des enseignants	Schülerzahlen Nombre d'élèves			Genre d'école
		Lehrer Maitres	Lehrerinnen Maitresses	Total			Knaben Garçons	Mädchen Filles	Total	
Sekundarschulen, Untergymnasien, Gymnasien (Quarta)	1 311	931	245	1 176	349	1 525	15 896	15 856	31 752	Ecoles secondaires, gymnases inférieurs, gymnases (quarta)
Seminare und Sonderkurse ²	162	217	92	309	334	643	948	2 410	3 358	Ecoles normales et cours spéciaux ²
Handelsschulabteilungen mit Diplomabschluss ³	13	9	1	10	2	12	83	141	224	Sections d'école de commerce avec examen de diplôme ³
Wirtschaftsabteilungen mit Maturitätsabschluss ⁴	24						237	308	545	Sections commerciales avec examen de maturité ⁴
Literarabteilungen Typus A und B und Realabteilungen Typus C ²	152	318	33	351	155	506	1 846	972	2 818	Sections littéraires des types A et B et sections scientifiques du type C ²
Total Mittelschulen	1 662	1 475	371	1 846	840	2 686	19 010	19 687	38 697	Total des écoles moyennes

¹ Mit vollem oder Teilpensum.² Inklusive Vorbereitungsklassen.³ Nur die Lehrkräfte der Handelsschule St. Immer sind separat erfasst, diejenigen der übrigen Handelsmittelschulen sind bei den Gymnasien gezählt.⁴ Lehrer werden bei Typus A, B und C gezählt.

3.4.3 Récapitulation

Nombre de classes, de maîtres et d'élèves dans les écoles moyennes

¹ A programme complet ou partiel.² Y compris les classes de préparation.³ Seuls les maîtres de l'Ecole de commerce de Saint-Imier sont indiqués séparément; ceux des autres écoles moyennes de commerce sont comptés avec les gymnases.⁴ Les maîtres sont comptés avec les types A, B et C.

Schüler nach Schultypen

Art der Schulen	Zahl der Schüler				Total
	deutsch		französisch		
	Knaben	Mädchen	Knaben	Mädchen	
Primarschulen ¹	45 563	43 319	8 759	8 239	105 880
Sekundarschulen und Untergymnasien	13 478	13 225	2 418	2 631	31 752
Gymnasien mit Maturi- tätsabschluss ²	1 890	1 047	264	162	3 363
Handelsabteilung mit Diplomabschluss	38	86	45	55	224
Seminare ²	794	2 101	154	309	3 358
Total	61 763	59 778	11 640	11 396	144 577

¹ Inklusive Schüler besonderer Klassen und von Weiterbildungsklassen.² Einschliesslich Vorbereitungsklassen.

Elèves d'après les types d'école

Genre d'école	Nombre d'élèves de langue				Total
	allemande		française		
	Garçons	Filles	Garçons	Filles	
Ecoles primaires ¹	45 563	43 319	8 759	8 239	105 880
Ecoles secondaires et gymnases inférieurs	13 478	13 225	2 418	2 631	31 752
Gymnases avec maturité ²	1 890	1 047	264	162	3 363
Sections commerciales avec diplôme	38	86	45	55	224
Ecoles normales ²	794	2 101	154	309	3 358
Total	61 763	59 778	11 640	11 396	144 577

¹ Y compris les élèves des classes spéciales et de perfectionnement.² Y compris les classes préparatoires.

3.5 Prüfungen

3.5.1 Patentprüfungen für Primarlehrer und Primarlehrerinnen

	Zahl der Kandidaten	Zahl der Patentierten
Lehrer		
Staatliches Lehrerseminar Bern	69	67
Staatliches Lehrerseminar Langenthal	17	17
Evangelisches Seminar Muristalden	25	24
Staatliches Seminar Hofwil	28	26
Ausserordentliche Kandidaten und Nachprüfungen (deutsch)	25	25
Staatliches Lehrerseminar Pruntrut	18	18
Staatliches Lehrerseminar Biel (deutsch)	20	19
Staatliches Lehrerseminar Biel (französisch)	9	9
Ausserordentliche Kandidaten und Nachprüfungen (französisch)	1	—
Ausbildungskurse 1974/75 Staatliches Seminar Bern	9	8
Total	221	213

3.5 Examens

3.5.1 Examens de brevet d'instituteurs et d'institutrices primaires

	Candidats	Brevetés
Instituteurs		
Ecole normale de Berne	69	67
Ecole normale de Langenthal	17	17
Ecole normale évangélique du Muristalden	25	24
Ecole normale d'Hofwil	28	26
Candidats extraordinaires et examens complémentaires (en allemand)	25	25
Ecole normale de Porrentruy	18	18
Ecole normale de langue allemande de Bienne	20	19
Ecole normale de langue française de Bienne	9	9
Candidats extraordinaires et examens complémentaires (en français)	1	—
Cours spécial 1974–1975, Ecole normale de Porrentruy	9	8
Total	221	213

	Zahl der Kandidatinnen	Zahl der Patentierten
Lehrerinnen		
Staatliches Lehrerseminar Bern	23	23
Staatliches Lehrerinnenseminar Thun	62	61
Staatliches Lehrerinnenseminar Langenthal	22	22
Staatliches Lehrerinnenseminar Biel (deutsch)	39	38
Städtisches Lehrerinnenseminar Marzili, Bern	64	64
Seminar der Neuen Mädchenschule, Bern	45	45
Evangelisches Seminar Muristalden	23	20
Ausserordentliche Kandidatinnen und Nachprüfungen (deutsch)	27	27
Staatliches Lehrerinnenseminar Delsberg	50	50
Staatliches Lehrerinnenseminar Biel (französisch)	19	19
Ausserordentliche Kandidatinnen und Nachprüfungen (französisch)	3	2
Ausbildungskurse 1974/75 Staatliches Seminar Bern	12	12
Total	389	383

3.5.2 Patentprüfungen für Kindergärtnerinnen, Arbeitslehrerinnen und Haushaltslehrerinnen

	Deutsch	Französisch	Total
Kindergärtnerinnen	92	24	116
Arbeitslehrerinnen	37	8	45
Haushaltslehrerinnen ¹	29	8	37

¹ Die Haushaltslehrerinnen erwerben ebenfalls das Arbeitslehrerinnenpatent. Die Zahl der erteilten Arbeitslehrerinnenpatente ist demnach: deutsch: 66; französisch: 16; total: 82.

3.5.3 Patentprüfungen für Sekundarlehrer

In Bern:

vom 24. Februar bis 25. April 1975

Vollpatente	Lehrerinnen	50
	Lehrer	46
Fachpatente	Lehrerinnen	7
	Lehrer	3

vom 13. Oktober bis 3. November 1975

Vollpatente	Lehrerinnen	8
	Lehrer	21
Fachpatente	Lehrerinnen	10
	Lehrer	5
Ergänzungspatente	Lehrer	1

In Pruntrut:

Berufliche Prüfung; Vollpatent

Patent sprachlich-historischer Richtung	Lehrer	8
	Lehrerinnen	8

Patent mathematisch-naturwissenschaftlicher Richtung	Lehrer	7
	Lehrerinnen	2

Patent geschichtlicher und geographischer Richtung	Lehrer	3
Fachpatente	Lehrer	2
	Lehrerinnen	3

Wahlbarkeitserklärung	Lehrer	2
	Lehrerin	1

Wissenschaftliche Prüfungen; Hauptfächer vom 10. bis 26. April 1975

Sprachlich-historische Richtung	Lehrer	4
	Lehrerinnen	5

Mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung	Lehrer	4
	Lehrerin	1

Geschichtlich-geographische Richtung	Lehrer	2
Fachpatente	Lehrer	6
	Lehrerinnen	4

	Candidates	Brevetées
Institutrices		
Ecole normale cantonale de Berne	23	23
Ecole normale de Thoun	62	61
Ecole normale de Langenthal	22	22
Ecole normale de langue allemande de Bienne	39	38
Ecole normale municipale du Marzili, Berne	64	64
Ecole normale de la Nouvelle Ecole des filles, Berne	45	45
Ecole normale évangélique du Muristalden	23	20
Candidates extraordinaires et examens complémentaires (en allemand)	27	27
Ecole normale de Delémont	50	50
Ecole normale de langue française de Bienne	19	19
Candidates extraordinaires et examens complémentaires (en français)	3	2
Cours spécial 1974/1975, Ecole normale de Berne	12	12
Total	389	383

3.5.2 Examens du brevet de maitresses d'école enfantine, de maitresses d'ouvrages et de maitresses ménagères

	De langue allemande	De langue française	Total
Maitresses d'école enfantine	92	24	116
Maitresses d'ouvrages	37	8	45
Maitresses ménagères ¹	29	8	37

¹ Les maitresses ménagères acquièrent également le brevet de maitresse d'ouvrages. Le nombre de brevets délivrés de maitresses d'ouvrages est par conséquent 66 de langue allemande; 16 de langue française; soit 82 au total.

3.5.3 Examens de brevet de maîtres secondaires

A Berne:

Du 24 février au 25 avril 1975

Brevets complets	maitresses	50
	maîtres	46
Brevets de branche	maitresses	7
	maîtres	3

Du 3 octobre au 3 novembre 1975

Brevets complets	maitresses	8
	maîtres	21
Brevets de branche	maitresses	10
	maîtres	5
Brevets complémentaires	maitre	1

A Porrentruy:

Brevet complet; examen professionnel

Au cours de l'année 1975		
Option littéraire	maîtres	8
	maitresses	8

Option scientifique	maîtres	7
	maitresses	2

Option histoire-géographie	maîtres	3
Brevet de branche	maîtres	2
	maitresses	3

Equivalence de brevet	maîtres	2
	maitresses	1

Examens théoriques; branches principales

Du 10 au 26 avril 1975		
Option littéraire	maîtres	4
	maitresses	5

Option scientifique	maîtres	4
	maitresses	1

Option histoire-géographie	maîtres	2
Brevet de branche	maîtres	6
	maitresses	4

Vom 13. bis 31. Oktober 1975

Sprachlich-historische Richtung
 Mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung
 Fachpatente

Ergänzungs patente

Lehrerin	1
Lehrer	2
Lehrer	1
Lehrerinnen	2
Lehrer	2
Lehrerinnen	2

Wissenschaftliche Prüfungen; Nebenfächer vom 10. bis 26. April 1975

Sprachlich-historische Richtung

Lehrer	2
Lehrerinnen	3

Mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung

Lehrer	6
Lehrerinnen	2

Geschichtlich-geographische Richtung

Fachpatente

Lehrer	4
Lehrer	6
Lehrerinnen	4

Vom 13. bis 31. Oktober 1975

Sprachlich-historische Richtung

Lehrerinnen	2
-------------	---

Mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung

Lehrer	1
--------	---

Geschichtlich-geographische Richtung

Lehrer	1
--------	---

Du 13 au 31 octobre 1975

Option littéraire
 Option scientifique
 Brevet de branche

Complément de brevet

maitresses	1
maitres	2
maitres	1
maitresses	2
maitres	2
maitresses	2

Examens théoriques; branches secondaires

Du 10 au 26 avril 1975

Option littéraire

maitres	2
maitresses	3

Option scientifique

maitres	6
maitresses	2

Option histoire-géographie

maitres	4
---------	---

Brevet de branche

maitres	6
---------	---

maitresses	4
------------	---

Du 13 au 31 octobre 1975

Option littéraire

maitresses	2
------------	---

Option scientifique

maitres	1
---------	---

Option histoire-géographie

maitres	1
---------	---

3.5.4 Patentprüfungen für Kandidaten des höheren Lehramtes

	Gepprüft	Patentiert
1. Patentprüfungen		
1.1 Hauptprüfungen	16	16
1.2 Ergänzungsprüfungen für Patent	17	17
1.3 Vorprüfungen		Bestanden
1.3.1 in theoretischer Pädagogik	41	40
1.3.2 im zweiten obligatorischen Prüfungsfach (phil.-hist.)	11	10
1.3.3 in Nebenfächern (phil.-nat.)	1	1
1.4 Teilprüfungen (Sonderfälle)	5	5
1.5 Anrechnung von Lizentiatsprüfungen		Anzahl
1.5.1 im Hauptfach	—	19
1.5.2 in Nebenfächern	—	21
1.6 Ausserordentliche Wählbarkeits- und Äquivalenzerklärungen	—	2
1.7 Ausgestellte Ergänzungsdiplome	—	—
2. Praktisch-didaktische Kurse		
2.1 im Sommersemester 1975	—	11
2.2 im Wintersemester 1975/76	—	14

3.5.4 Examens de brevet pour candidats à l'enseignement supérieur

	Candidats examinés	Brevetés
1. Examens de brevet		
1.1 Examens principaux	16	16
1.2 Examens complémentaires pour le brevet	17	17
1.3 Examens préalable		Ayant réussi
1.3.1 En pédagogie théorique	41	40
1.3.2 Dans la deuxième branche obligatoire d'examen (lettres)	11	10
1.3.3 Dans les branches accessoires (sciences)	1	1
1.4 Examens partiels (cas spéciaux)	5	5
1.5 Examens de licenciés		Nombre
1.5.1 Dans la branche principale	—	19
1.5.2 Dans les branches accessoires	—	21
1.6 Déclarations extraordinaires d'éligibilité et d'équivalence	—	2
1.7 Diplôme complémentaire délivré	—	—
2. Cours didactiques pratiques		
2.1 Durant le semestre d'été 1975	—	11
2.2 Durant le semestre d'hiver 1975/1976	—	14

3.5.5 Patentprüfungen für Handelslehrer

	Gepprüft	Patentiert
1. Lehrübungen		6
2. Patentprüfungen	5	5

3.5.5 Examens du brevet de maître d'école de commerce

	Examinés	Brevetés
1. Leçons probatoires		6
2. Examens du brevet	5	5

3.5.6 Maturitätsprüfungen 1975

3.5.6 Examens de maturité 1975

	Kandidaten <i>Candidats</i>	Zahl der bestandenen Prüfungen <i>Nombre des examens réussis</i>					Aufnahmen Universität <i>Admission Université</i>	Herren <i>Etudiants</i>	Damen <i>Etudiantes</i>		
		Total	Typen <i>Types</i>								
				A	B	C					E
Freies Gymnasium Bern	45	44	2	28	14	—		31	13	Gymnase libre de Berne	
Städt. Gymnasium Bern- Kirchenfeld	169	168	8	69	40	51		112	56	Gymnase municipal de Berne- Kirchenfeld	
Städt. Gymnasium Bern- Neufeld	165	161	12	64	71	14		107	54	Gymnase municipal de Berne- Neufeld	
Deutsches Gymnasium Biel	66	62	7	34	21	—		45	17	Gymnase de langue allemande de Bienne	
Französisches Gymnasium Biel	58	56	3	30	23	—		29	27	Gymnase de langue française de Bienne	
Wirtschaftsgymnasium Biel	23	23	—	—	—	23		15	8	Gymnase économique de Bienne	
Gymnasium Burgdorf	44	43	4	27	12	—		31	12	Gymnase de Berthoud	
Gymnasium Interlaken	30	30	—	20	10	—		18	12	Gymnase d'Interlaken	
Gymnasium Köniz	44	43	3	16	24	—		29	14	Gymnase de Köniz	
Gymnasium Langenthal	35	35	3	13	19	—		25	10	Gymnase de Langenthal	
Gymnasium Pruntrut	58	52	4	14	22	12		38	14	Gymnase de Porrentruy	
Gymnasium Thun	43	39	2	24	13	—		23	16	Gymnase de Thoune	
Total ordentliche Prüfungen	780	756	48	339	269	100		503	253	Total des examens ordinaires	
Ausserordentliche Prüfungen (Frühling)	15	6	—	1	—	5		5	1	Examens extraordinaires (printemps)	
Aufnahmeprüfungen Universität	17	6					6	3	3	Examens d'admission Université	
Ausserordentliche Prüfungen (Herbst)	8	3	—	2	—	1		2	1	Examens extraordinaires (automne)	
Aufnahmeprüfungen Universität	8	6					6	3	3	Examens d'admission Université	
Total ausserordentliche Prüfungen	48	21		3		6	12	13	8	Total des examens extraordinaires	
Total aller Prüfungen 1975	828	777	48	342	269	106	12	516	261	Total de tous les examens 1975	
Prozentzahlen		100%	6	44	35	13	2	66	34	Pourcentages	

3.6 Ausbildungsbeiträge

3.6 Subsidies de formation

	Darlehen Prêts Anzahl bewilligt accordés à des bénéficiaires			Stipendien Bourses Anzahl bewilligt accordées à des bénéficiaires			Ausbezahlter Betrag in Franken Montant versé en francs pour des			
	deutsch de langue allemande	franz. de langue française	Total	deutsch de langue allemande	franz. de langue française	Total	Darlehen prêts	Stipendien bourses	Total	
							Fr.	Fr.		
Universitäten	240	53	293	1 091	335	1 426	1 056 524	5 729 192	6 785 716	Universität
Maturitätsschulen	67	4	71	417	220	637	231 051	1 481 470	1 712 521	Ecoles de maturité
Lehrerbildung	75	14	89	911	339	1 250	290 440	4 022 225	4 312 665	Formations pédagogiques
Theologen (ohne Uni)	8	—	8	38	7	45	59 480	205 242	264 722	Théologie (sans l'Univer- sité)
Künstlerische Ausbildungen	49	2	51	118	20	138	186 614	606 366	792 980	Professions artistiques
Soziale Ausbildungen	6	2	8	42	9	51	48 010	218 280	266 290	Formations à caractère social
Medizinische Hilfskräfte	56	1	57	233	127	360	146 930	798 278	945 208	Professions paramédicales
Sekundarschulen und 10. Schuljahr	31	40	71	763	526	1 289	92 610	751 152	843 762	Ecoles secondaires et 10 ^e année scolaire
Berufslehren	41	3	44	1 073	701	1 774	89 580	3 148 501	3 238 081	Apprentissages profession- nels
Reisekosten Lehrlinge	—	—	—	483	92	575	—	268 584	268 584	Frais de voyage des apprentis
Berufliche Weiterbildungen	97	5	102	466	76	542	309 570	1 620 135	1 929 705	Perfectionnement professionnel
Landwirtschaftliche Berufe	15	—	15	182	37	219	143 040	387 607	530 647	Professions agricoles
Schulgeldbeiträge	—	—	—	—	—	—	—	1 225 342	1 225 342	Contributions aux frais scolaires
Total bewilligte Gesuche	685	124	809	5 817	2 489	8 306	2 653 849	20 462 374	23 116 223	Total des demandes acceptées
Abgelehnte Gesuche	193	—	193	1 021	434	1 455				Total des demandes écartées
Bearbeitete Gesuche Vorjahr	878 1 072	124 100	1 002 1 172	6 838 7 164	2 923 2 250	9 761 9 414				Demandes traitées Année précédente
						Fr.				
Total 1975 ausbezahlte Stipendien						20 462 374	Total des bourses versées pour 1975			
Total 1975 ausbezahlte Darlehen						2 653 849	Total des prêts versés pour 1975			
Total 1975 ausbezahlte Beiträge (Vorjahr)						23 116 223 (20 509 979)	Total des montants versés pour 1975 (Année précédente)			

3.7 Universität

(1. Oktober 1974 bis 30. September 1975)

Behörden: Rektoratsjahr Prof. Dr. Silvio Weidmann. Als neuer Rektor für 1975/76 wurde gewählt: Prof. Dr. Hans Jürg Lüthi. Rector designatus: Prof. Dr. Walter Nabholz.

Zahl der Studierenden an der Universität (Sommersemester 1975)

	Berner	Schweizer aus andern Kantonen	Ausländer	Summa	Auskultanten	Total	Studentinnen	Davon Damen Auskultantinnen
Evangelisch-theologische	72	10	7	89	7	96	24	1
Christkatholisch-theologische	2	2	5	9	—	9	—	—
Rechts- und wirtschaftswissenschaftliche	942	546	75	1 563	30	1 593	199	8
Medizinische	800	446	51	1 297	4	1 301	255	3
Veterinär-medizinische	83	113	5	201	—	201	58	—
Philosophisch-historische	1 047	366	76	1 489	130	1 619	662	88
Philosophisch-naturwissenschaftliche	957	274	43	1 274	15	1 289	212	1
Turnlehrer	47	25	4	76	5	81	30	3
	3 950	1 782	266	5 998	191	6 189	1 440	104

3.7 Université

(du 1^{er} octobre 1974 au 30 septembre 1975)

Autorités: Recteur en charge: professeur Silvio Weidmann. Nouveau recteur pour 1975/76: professeur Hans Jürg Lüthi. Recteur designatus: professeur Walter Nabholz.

Nombre des étudiants à l'Université (semestre d'été 1975)

	Bernois	Suisses d'autres cantons	Etrangers	Total	Auditeurs	Total	Etudiantes	Dont étu- diantes: Auditrices
Théologie réformée évangélique	72	10	7	89	7	96	24	1
Théologie catholique chrétienne	2	2	5	9	—	9	—	—
Droit et sciences économiques	942	546	75	1 563	30	1 593	199	8
Médecine	800	446	51	1 297	4	1 301	255	3
Médecine vétérinaire	83	113	5	201	—	201	58	—
Lettres	1 047	366	76	1 489	130	1 619	662	88
Sciences	957	274	43	1 274	15	1 289	212	1
Maîtres de gymnas-tique	47	25	4	76	5	81	30	3
	3 950	1 782	266	5 998	191	6 189	1 440	104

Zahl der Studierenden an der Universität (Wintersemester 1975/76)

	Berner	Schweizer aus andern Kantonen	Ausländer	Summa	Auskultanten	Total	Studentinnen	Davon Damen Auskultantinnen
Evangelisch-theologische	96	9	7	112	17	129	29	5
Christkatholisch-theologische	1	3	5	9	2	11	—	—
Rechts- und wirtschaftswissenschaftliche	1 036	653	69	1 758	23	1 781	239	4
Medizinische	948	537	47	1 532	2	1 534	330	2
Veterinär-medizinische	99	113	4	216	—	216	58	—
Philosophisch-historische	1 226	417	81	1 724	131	1 855	746	82
Philosophisch-naturwissenschaftliche	1 027	313	39	1 379	26	1 405	212	2
Turnlehrer	55	32	—	87	3	90	33	1
	4 488	2 077	252	6 817	204	7 021	1 647	96

Nombre des étudiants à l'Université (Semestre d'hiver 1975/76)

	Bernois	Suisses d'autres cantons	Etrangers	Total	Auditeurs	Total	Etudiantes	Dont étudiantes
Théologie réformée évangélique	96	9	7	112	17	129	29	5
Théologie catholique chrétienne	1	3	5	9	2	11	—	—
Droit et sciences économiques	1 036	653	69	1 758	23	1 781	239	4
Médecine	948	537	47	1 532	2	1 534	330	2
Médecine vétérinaire	99	113	4	216	—	216	58	—
Lettres	1 226	417	81	1 724	131	1 855	746	82
Sciences	1 027	313	39	1 379	26	1 405	212	2
Maitres de gymnastique	55	32	—	87	3	90	33	1
	4 488	2 077	252	6 817	204	7 021	1 647	96

Total der Lehrerschaft der Universität auf Ende Wintersemester 1975/76

Nombre total des enseignants de l'Université à la fin du semestre d'hiver 1975/76

Fakultäten	Ordentliche Professoren <i>Professeurs ordinaires</i>	Ausser- ordentliche Professoren <i>Professeurs extraordinaires</i>	Honorar- professoren <i>Professeurs honoraires</i>	Gast- dozenten <i>Professeurs invités</i>	Privat- dozenten <i>Privat-docents</i>	Lektoren und Lehrer <i>Lecteurs et maitres</i>	Total	Facultés
Evangelisch-theologische	8	5	2	—	1	4	20	Théologie réformée évangélique
Christkatholisch-theologische	2	2	—	—	—	—	4	Théologie catholique chrétienne
Rechts- und wirtschaftswissenschaftliche	21	25	10	—	4	5	65	Droit et sciences économiques
Medizinische	53	50	13	—	66	38	220	Médecine
Veterinär-medizinische	8	6	—	—	5	12	31	Médecine vétérinaire
Philosophisch-historische	35	8	8	—	9	62	122	Lettres
Philosophisch-naturwissenschaftliche	37	23	16	—	25	46	147	Sciences
Sekundarlehramt	9	—	1	—	—	7	8	Ecole normale supérieure
Sportamt	9	—	1	—	—	5	6	Office des sports
	164	119	51	—	110	179	623	

Verteilung der Patienten auf die Kliniken und Abteilungen pro 1975 unter Berücksichtigung der tatsächlich betriebenen Betten

Répartition des patients entre les cliniques et les divisions pour 1975, compte tenu des lits effectivement mis en service

Kliniken und Abteilungen	Betten- zahl <i>Nombre de lits</i>	Patienten <i>patients</i>			Pflegetage <i>Journées de soins</i>			Betten- belegung in Prozenten <i>Occupation des lits en pour-cent</i>	Kranken- tage je Patient <i>Journées de maladie par patient</i>	Cliniques et divisions
		Männer <i>Hommes</i>	Frauen <i>Femmes</i>	Total	Männer <i>Hommes</i>	Frauen <i>Femmes</i>	Total			
Medizinische Klinik (Prof. Dr. Studer) (Medizinische Reanima- tion: 467 Patienten, 2058 Pflegetage)	140	1 475	1 173	2 648	19 842	20 717	40 559	79,37	15,32	Clinique de médecine (prof. Dr. Studer) (Réanimation médicale: 467 patients, 2058 jour- nées de soins)
Bewachungsstation	15	160	1	161	2 852	2	2 854	52,13	17,73	Station pour détenus
Neurologische Klinik (Prof. Dr. Mumenthaler)	25	420	327	747	3 754	3 015	6 769	74,18	9,06	Clinique de neurologie (prof. Dr. Mumenthaler)
Rehabilitation II (Dr. Walther)	31	52	68	120	4 325	5 581	9 906	87,55	82,55	Réhabilitation II (Dr. Walther)
Viszerale Chirurgie (Prof. Dr. Berchtold)	51	928	692	1 620	9 205	6 767	15 972	85,80	9,86	Clinique de chirurgie viscérale (prof. Dr. Berch- told)
Neurochirurgische Klinik (Prof. Dr. Markwalder)	37	573	301	874	7 774	4 658	12 432	92,05	14,22	Clinique de neurochi- rurgie (prof. Dr. Mark- walder)
Dermatologische Klinik (Prof. Dr. Krebs)	41	240	206	446	5 322	5 329	10 651	71,17	23,88	Clinique de dermatologie (prof. Dr. Krebs)
Augenklinik (Prof. Dr. Niesel)	61	799	555	1 354	9 029	6 913	15 942	71,60	11,77	Clinique d'ophtalmologie (prof. Dr. Niesel)
HNO-Klinik (Prof. Dr. Neiger)	29	623	366	989	5 632	2 941	8 573	80,99	8,67	Clinique ORL (prof. Dr. Neiger)
Orthopädische Klinik (Prof. Dr. Müller)	53	929	613	1 542	9 514	6 768	16 282	84,17	10,56	Clinique d'orthopédie (prof. Dr. Müller)
Medizinische Poliklinik (Prof. Dr. Reubi)	25	163	198	361	2 640	4 176	6 816	74,70	18,88	Polyclinique de médecine (prof. Dr. Reubi)
Kinderklinik Medizin (Prof. Dr. Rossi)	118	1 495	1 134	2 629 ¹	18 377	16 300	34 677	80,51	13,19	Clinique de pédiatrie (prof. Dr. Rossi)
Kinderklinik Chirurgie (Prof. Dr. Bettex)	36	622	439	1 061 ¹	7 813	5 556	13 369	101,74	12,60	Clinique de chirurgie des enfants (prof. Dr. Bettex)
Medizinische Abteilung ASH (Prof. Dr. Stucki)	73 ²	626	622	1 248	11 146	10 310	21 456	90,44	17,19	Division médicale ASH (prof. Dr. Stucki)
Thorax-, Herz- und Gefässchirurgie (Prof. Dr. Senn)	71	949	431	1 380	16 439	6 888	23 327	90,01	16,90	Clinique de chirurgie thoracique et cardiovas- culaire (prof. Dr. Senn)
Medizinische Abteilung Lory (Prof. Dr. Stein- mann)	78	135	140	275	10 879	12 849	23 728	83,34	86,28	Division médicale de la Maison Lory (prof. Dr. Steinmann)
Urologische Klinik (Prof. Dr. Zingg)	53 ³	1 067	254	1 321	11 764	3 204	14 968	82,02	11,33	Clinique d'urologie (prof. Dr. Zingg)
Strahlenabteilung (Prof. Dr. Veraguth)	35	232	316	548	6 004	4 983	10 987	86,00	20,05	Division des radiations (prof. Dr. Veraguth)
Rheumastation (Prof. Dr. Gukelberger)	19	103	149	252	2 316	3 792	6 108	88,07	24,24	Station rhumatismale (prof. Dr. Gukelberger)
Ernst-Otz-Heim (Prof. Dr. Steinmann)	46	23	34	57	5 292	10 325	15 617	93,01	273,98	Foyer Ernst-Otz (prof. Dr. Steinmann)
Abteilung für Reanimation (Dr. Roth)	21	686	351	1 037	4 774	1 791	6 565	85,65	6,33	Division de réanimation (Dr. Roth)
	1 058	12 300	8 370	20 670	174 693	142 865	317 558	82,23	15,36	
Durchschnittliche Be- legung und Krankentage je Patient ohne Rehabilita- tion II, Medizinische Abteilung Lory und Ernst- Otz-Heim								81,41	13,27	Occupation moyenne et jours d'hospitalisation par patient sans la réhabili- tation II, la division de médecine de la Maison Lory et le Foyer Ernst-Otz

¹ Übertritte innerhalb der Kinderkliniken:
– von Medizin auf Chirurgie 81 Patienten;
– von Chirurgie auf Medizin 30 Patienten.

² Inkl. 8 Personalbetten, die in der prozentualen Bettenbelegung nicht berücksichtigt worden sind.

³ Inkl. 3 Betten der Überwachungsstation, die in der prozentualen Bettenbelegung nicht berücksichtigt worden sind.

¹ Transferts dans les cliniques de pédiatrie:

– de la médecine à la chirurgie 81 patients;
– de la chirurgie à la médecine 30 patients.

² Y compris 8 lits pour le personnel non pris en considération dans le pourcentage d'occupation des lits.

³ Y compris 3 lits de la station de surveillance non pris en considération dans le pourcentage d'occupation des lits.

Bern, April 1976

Der Erziehungsdirektor: *Kohler*

Vom Regierungsrat genehmigt am 9. Juni 1976

Berne, avril 1976

Le Directeur de l'instruction publique: *Kohler*

Approuvé par le Conseil-exécutif le 9 juin 1976

